

ANNEXES

PREMIERE CONVERSATION**INTERACTION N° 1****SITUATION DE COMMUNICATION****_ Description sommaire**

Trois personnes (un oncle et deux neveux du même âge) se mettent d'accord pour se retrouver à la mosquée pour la prière du Vendredi, pour aller ensuite manger chez l'oncle. A la fin de la prière, l'oncle et l'un des deux neveux se rencontrent devant la mosquée. Ils attendent l'autre neveu; ce dernier ne s'est pas montré, aussitôt ils se mettent à chercher. Ne l'ayant pas trouvé, épuisé et irrité, l'oncle arrive à la maison, où il retrouve son premier neveu et son fils (fils de l'oncle) en train de discuter.

_ Cadre spatial : maison de A

_ Cadre temporel : vers 13 heures

_ But global : repas de Midi

_ Participants :

- . A: 60 ans, masculin, traditionnel, classe moyenne.
- . B: 60 ans, masculin, traditionnel, classe moyenne.
- . C: 26 ans, masculin, moderne, classe moyenne.
- . D: 60 ans, masculin, traditionnel, classe moyenne.
- . E: 29 ans, masculin, moderne, classe moyenne.

_ liens entre les personnages : relations familiales*

_ Rôles et statut des interlocuteurs:

A: commerçant, B: enseignant, C: étudiant, D: travailleur à l'étranger en vacances au pays, E: étudiant.

A est l'oncle de B et D (mère de B est la soeur de A, père de D est le frère de A).

C et E sont les fils de A.

_ Savoirs partagés : problèmes familiaux.

*Par relations familiales, on désigne les relations propre à la cellule et des membres plus ou moins éloignés d'une même famille.

DECOUPAGE DE L'INTERACTION

1.A ssalâmu ʕalikum	<i>que la paix soit avec vous !</i>
2.B ʔa sidi ma kajən ʕāj	<i>« ʔa sidi » il n'est pas là !</i>
3.A ʔa sidi ka nʕūfu frāʕ drôz ((0)) w ki xrejt m leblasa d lezdiħm w xrejt ((0)) ma ʕreftu la qbet ltaħt wala ʕâ . hewwet llaxor wâlu . rjaʕt lfoq walu	<i>« ʔa sidi » je le vois en haut des escaliers ((0)) et dès que je suis sorti du lieu de la bousculade et je suis sorti ((0)) je ne sais pas s'il est descendu en bas ou . je suis descendu rien je suis retourné rien</i>
4.B ʔiwa ka jdharli mʕā ʕand ʕi ħad !	<i>ben, à mon avis il est parti chez quelqu'un !</i>
5.A ʔa sidi bnadem jaʕni fə lmidâl ka hada bnadem ʔ! ka ʔ!	<i>« ʔa sidi » qu'est-ce que c'est que ce fils d'Adan ʔ!</i>
6.A ʕa jaʕni fə lmidâl qbalti ħnâk ((0)) wana ma gaʕʕi ħta ʕjnnâj . wellahila ma rfeʕi fâħa	<i>il est venu devant moi ((0)) et moi j'ai même pas levé les yeux . je te le jure j'ai pas fini ma prière</i>
7.B kân kân mʕak fə ʕʕef lləwwəl ?	<i>il était il était avec toi au premier rang ?</i>
8.A kân fə ʕʕf lləwwəl ʔajjih	<i>il était au premier rang oui</i>
9.A kunnâ fəfə lləwwəl w huma fə ʕʕef ttani ((00))	<i>on était au premier rang et eux étaient au deuxième rang ((00))</i>
10.A'' ttālet fə ʕʕef ttalet	<i>au troisième au troisième rang</i>

11.C_ şkun ?

qui c'est ?

12.C' _ ʕzizi ʕellâl ?

mon oncle Allal ?

13.A_ ʔajjih

oui

((silence))

14.B_ ʔa ssi muhammed labas ?

monsieur mohammed ça va ?

15.C_ labas lhamdullah

ça va Allah soit loué

16.B/_ bixir ?

bien ?

17.C_ lhamdullah

Allah soit loué

ACTES DE LANGAGE

1.A_ ssalâmu ʕalikum

que la paix soit avec vous !

Acte de langage	F. illocutoire	F. interactive	Implicite			C. situationnel	S. grammaticale
			Présumé	sous-entendu	conséquence		
Ouverture, adoucisseur, routine, contrariété	Salutation	Ouverture, adoucisseur	Il rentre chez lui , il y a B.			<p>_ Il est fatigué, il est contrarié (mais pas contre B). Ils se sont déjà salués devant la mosquée. Intonation forte.</p> <p>_ Il est rituel que la salutation se réitère quand on se rencontre à nouveau le même jour</p>	Enoncé nominal

2.B_ ?a sidi* ma ka.jən ʕāj

«?asidi » il est inexistant !

Acte de langage	F. illocutoire	F. interactive	Implicite			C. situationnel	S. grammaticale
			présumé	sous-entendu	conséquence		
Réponse, justification	Affirmation	Réponse	<p>_ Il y a plus important que les salutations _ j'ai cherché moi aussi</p>	<p>_ Toi tu salues, mais moi je me suis donné de la peine. _ Il n'est pas là , je suis rentré</p>	<p>A est soupçonné de ne pas avoir bien cherché</p>	<p>B justifie sa présence par le fait qu'il a cherché , et probablement par le fait qu'il n'est pas l'hôte pour chercher autant que A.</p> <p>Cette réduction au minimum s'explique par le caractère particulier de cette interaction. Elle est la suite d'une autre interaction qui s'est déroulé devant la mosquée.</p> <p>Le fait que le rituel de salutation soit abrégé résulte aussi du contexte tendu dans lequel se trouvent , à savoir la disparition du cousin de B.</p> <p>Cette façon de se comporter et de s'exprimer marque la familiarité des relations.</p>	verb kân à l'inaccompli-Form négv.

* «?asidi » formule de politesse, sert aussi, sans doute, à atténuer la rudesse de l'intervention; elle a une fonction d'adoucisseur.

3.A_ ?a sidi ka nʃūfu frâş drôz ((0)) w ki xrêzt m ləblasa
d ləzdiñm w xrêjt ((0)) ma ʔrəftu la qbət ltaht wala
ʃâ . həwwət llaxor wâlu . rjaft lfoq walu en bas ou .

« ?asidi » je le vois en haut des escaliers ((0)) et dès que je suis sorti du
lieu de la bousculade et je suis sorti ((0)) je ne sais pas s'il est descendu
je suis descendu rien je suis retourné en haut rien .

Acte de langage	F. illocutoire	F. interactive	Implicite			C. situationnel	S. grammaticale
			Présumé	sous-entendu	conséquence		
Justification, excitation.	Récit	Apport d'information	_J'ai cherché partout _je me suis donné encore plus de peine que toi.	Il était là	Il est excité	Il est en train de se justifier	Verbs (ʃâf, xrêz, həwwət, rʒaʔ) à l'accompli.

4.B_ ?iwa ka jɔharli mʃâ ʔand ʃi had !

ben , à mon avis il est parti chez quelqu'un !

Acte de langage	F. illocutoire	F. interactive	Implicite			C. situationnel	S. grammaticale
			Présumé	sous-entendu	Conséquence		
Explication, proposition.	Interprétation	Explication	_Il viendra pas; _Il a été invité par quelqu'un.	_Pas la peine de continuer à se faire du souci. _Qu'on mange !	Ce n'est pas la peine de continuer à chercher	B cherche à convaincre A en avançant l'hypothèse que D est parti chez quelqu'un d'autre.	Préf(Ka) + jɔhar(li).

5.A_ ?a sidi bnaðəm ja ʔni fə lmidâl ka hada bnaðəm ?! ka ?!

« ?asidi » qu'est-ce que c'est que ce fils d'Adam ?!

Acte de langage	F. illocutoire	F. interactive	Implicite			C. situationnel	S. grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
Condamnation, protestation	Question	Protestation	D n'est pas sérieux	Moi je m'en fais du souci	Il est en colère	Tension forte	Préf(ka) + Démons(hada) + bnaðəm + ? (syntg figé)

6.A' _za jaḥni fə lmidāl qbalti hnāk ((0)) wana ma gaḥḥji ḥta
 ʔejnāj . wəllahila ma rḥḥji fāḥa

*il est venu devant moi ((0)) et moi j'ai même pas levé les yeux .
 je te le jure j'ai pas fini ma prière;*

Acte de langage	F. illocutoire	F. interactive	Implicite			C. situationnel	S. grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
Justification, excitation, juron	Description	Justification	D était là	D n'est pas sérieux	Il est excité	La poursuite du développement explique la colère de A	Verb(za) à l'accompli

7.B_ kân kân mʔak fə ḥḥf lḥwəl ?

il était il était avec toi au premier rang ?

Acte de langage	F. illocutoire	F. interactive	Implicite			C. situationnel	S. grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
Demande d'information, mise en doute de la cohérence de A	Question	Demande d'information		Est-ce que D était là vraiment	Tentative d'explication	Mise en doute implicite	Verb(kân) à l'accompli + P + ?

8.A_ kân fə ḥḥf lḥwəl ?ajjih

il était au premier rang oui

Acte de langage	F. illocutoire	F. interactive	Implicite			C. situationnel	S. grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
Réponse, certitude	Affirmation	Réponse		Il était là sûr et certain		N'essayez surtout pas de me mettre en doute	Verb(kân) + P + part assert (?ajjih)

9.A'_ kunnâ fefê llëwwêl w huma fê sşef ttani ((00))

On était au premier rang et eux étaient au deuxième rang ((00))

Acte de langage	F.illocutoire	F. interactive	Implicite			C. situationnel	S. grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
Auto-correction (1)	Affirmation	Auto-correction		Il était là sûr et certain			Enoncés verbaux coordonnés

10.A''_ tfllet fê sşef ttalet

au troisième au troisième rang

Acte de langage	F.illocutoire	F. interactive	Implicite			C. situationnel	S. grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
Auto-correction (2)	Affirmation	Auto-correction		Il était là sûr et certain			S. P.

11.C_ şkun ?

qui c'est ?

Acte de langage	F.illocutoire	F. interactive	Implicite			C. situationnel	S. grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
Demande d'information	Question	Demande d'information	Sujet dont on parle				M.I.(şkun) + ?

12.C'_ şzizi* şellâl ?

mon oncle Allal ?*

Acte de langage	F.illocutoire	F. interactive	Implicite			C. situationnel	S. grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
Demande de précision	Question	Demande de précision					S.N. + ?

*Le sens de « czizi », est « cammî » en arabe, « mon oncle paternel » en français ; mais il peut avoir le sens de « ibn cammi » en arabe, « mon cousin » en français, au cas où mon proche est un homme âgé.

13.A_ ?ajjih

oui

Acte de langage	F.illocutoire	F. interactive	Implicite			C. situationnel	S. grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
Réponse	Affirmation	Réponse					Part assertv (?ajjih)

((silence))

14.B_ ?a ssimuħamməd labas ?

monsieur mohamed ça va ?

Acte de langage	F.illocutoire	F. interactive	Implicite			C. situationnel	S. grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
Salutation complémentaire , poursuite des échanges en réintroduisant C, changement de conversation.	Salutation	Salutation complémentaire	Ils se sont déjà salués			C'est un acte qui a pour fonction la poursuite des échanges afin d'éviter leur extinction prématurée	S.N. + labas + ?

15.C_ labas lħamdullah

ça va Allah soit loué

Acte de langage	F.illocutoire	F. interactive	Implicite			C. situationnel	S. grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
Réponse à la salutation complémentaire	Réponse à salutation complémentaire	Routine				Salutation complémentaire, qui prend la forme d'une formule de bénédiction	labas + lħamdullah

16.B/_ bixir ?

bien ?

			Implicite				
Acte de langage	F.illocutoire	F. interactive	Présumé	Sous-entendu	Conséquence	C. situationnel	S. grammaticale
Salutation complémentaire	Salutation complémentaire	Routine					bixir + ?

17.C_ lhamdullah

Allah soit loué

			Implicite				
Acte de langage	F.illocutoire	F. interactive	Présumé	Sous-entendu	Conséquence	C. situationnel	S. grammaticale
Réponse à salutation complémentaire	Réponse à salutation complémentaire	Routine					Syntagme figé

INTERACTION A

- A.1 - السبح عليك
- B.2 - ياسيدي غير موجود
- A.3 - ياسيدي أراه في رأس السلم ((O)) وبمجرد ما أن خرجت من مكان الازدحام وخرجت ((O)) ما عرفت لا نزل رحتي ولا نزلت ولا شيء. رجعت فوق ولا شيء.
- B.3 - يظهر لي دهشي عند أحد من الناس!
- A.5 - ياسيدي ابن آدم يعني في المثال هل هذا ابن آدم؟ هل ((O))
- A.6 - جاء يعني في المثال أمأسي هنا ((O)) وأنا ما فتحت عيني والله ما رفعت الفاتحة.
- B.7 - مان مان معد في الهدف الأول.
- A.8 - مان في الهدف الأول نعم
- A.9 - كنا في الهدف الأول ونم في الهدف الثاني
- A.10 - الثالث في الهدف الثالث
- C.11 - من يكون؟
- C.12 - عزيزي عدول؟
- A.13 - نعم
- ((silence))
- B.14 - ياسيد محمد لا بأس؟
- C.15 - لا بأس الحمد لله
- B.16 - بخير
- C.17 - الحمد لله

INTERACTION N° 2**SITUATION DE COMMUNICATION****Description sommaire :**

Après la première interaction, les participants écoutent les informations à la radio. Ils reprennent la discussion avec un nouveau arrivé, le deuxième fils de A.

DECOUPAGE DE L'INTERACTION

1.B_ma bānʃāy dak sšjjed ?

Il n'est pas apparu le monsieur ?

2.E_nhar lhad fə llil Radi jəwʃəl

Dimanche soir il arrivera

3.A_bqat fə ttomobil ja ssi muhəmməd !

Le problème c'est la voiture monsieur mohammed .

4.A'_mʃit lʃand hadak had Sbaħ ?

Tu es allé chez lui ce matin ?

5.E_lla duzt lʃandu ltaħt .

Non non je suis passé en bas .

6.E'_ma lqituʃāy ((0)) lqitu xʀzin waħed lxarǧa lwejda :

Je l'ai pas trouvé ((0)) je l'ai trouvé sorti à Oujda .

((silence))

7.A_mā bhatsi waʃ ? :

Tu n'as pas cherché si .

8.E_lā la ma sewwel ʃ

Non non j'ai pas demandé

9.B_dabā ləħdid qāfil . w ləʃbād tʃarlu (...):

Maintenant les transports sont rares et les gens sont occupés (...)

((silence))

10.B' dabâ ntuma jla kân jxaSkom ssejjara w hadi .
 ٧tolo temma fhâd lxarza wella Ri ٧ haga :
*Maintenant si vous avez besoin d'une voiture et tout . ça vous
 prendra du temps la sortie ou ça sera court ?*

11.E ٧endi jumâjen nxerju le٧najen ٧awet w rre٧zu ٧lata
 ((00)) nqajlu fe nhâr we rre٧zu fe llil
*J'ai deux jours , on sort lundi , après on revient mardi ((00))
 on reste la journée et on revient la nuit*

12.A ٧iwa hewwet la ٧end de٧man se٧fa hewwa beddel
 ٧tomobil . ma bqa ٧ây ٧andu dâk lirka٧ ((0)) ٧andu
 bikub
*Je suis descendu chez Dhman mais malheureusement il a
 changé de voiture il lui reste plus la R4 ((0)) il a une voiture
 utilitaire*

13.E ٧ana ddakert m٧âh fe ٧elefôn . ((00)) qâlli ٧ana daba
 ndebbfr m Rbâ٧ we ngiba
*Moi je lui ai parlé au téléphone ((0)) il m'a dit je vais la chercher
 de Rabat et la ramener*

14.C lbikub ٧ila kanet nqiya tqedru txerzu biha ?!
La voiture utilitaire si elle est propre vous pouvez sortir avec ?!

15.E ٧ila kanft nqiya !
Si elle est propre !

16.E' ٧e huwa Radi jdèbbèr ٧i ٧omobil
lui il va chercher une voiture

((silence))

17.E'' huwa qalli ٧ila kajen ٧i wahed me l٧a?ila temma .
 qu٧lu ٧aweddi (...) ٧iwa qalli jwa (...)
*lui il m'a dit s'il y a quelqu'un de la famille la-bàs . je lui ai dit
 (...) il m'a dit bon (...)*

((silence))

18.E'''_huma had ʃ ʃi lli ka j diru ka j duxlu w ka kriw
t t omobilât (...)

eux c'est ce qu'ils font ils rentrent et louent les voitures (...)

((silence))

19.E''''_hna ka qhar lʔahammija de t t omobil !

là on s'aperçoit de l'importance de la voiture !

20.B_ʔa sidi ləhdid dymən ʔandu lʔahammija Rir hna...

« ʔa sidi » le transport a toujours de l'importance sauf que nous...

21.A/_wəllah ʔa sidi mənna j qbt ləppermi ((00)) (...)

Je le jure ʔa sidi lorsque j'ai eu mon permis ((00)) (...) la R4 .

lʔirka t . ma zala m dāk ʃ ʃi rfiʔ ((0)) b rəbʔmyat ʔalf

une très bonne occasion ((0)) à 400 000 francs ((02,50)) alors*

frenk* ((02,50)) ʔiwa lhşel ʔa sidi (...) ʔewa tlaqa tna

*ʔa sidi (...) ça a coïncidé avec l'embrouille de Ləqbaqbi** ((0))*

mʔa dāk lmoSeba d . d had . qlil ddin de d ləqbaqbi**

alors (...)

((0)) ʔiwa (...):

*L'équivalent de 2500 francs français.

**Grande affaire de justice avec monsieur Leqbaqbi.

I. 2

22. E/ _ daba tømma fransa mēñaj kunnâ tømma wēl
 ſam lēwwēl ((0)) kunna xruzna ſi t̄lata dē lxargāt
 tømma ſla berra m lēmdina . w Ri ka nttafqu nhar
 lē flani gadi nxurzu mſa lʿasātida mſa kda Sāfi ka t̄elqa
 ſuſrīn t̄latin t̄omobil hadi mor hadi...

*En France lorsqu'on était la bās l'avant-dernière année ((0))
 on a fait trois sorties la bās en dehors de la ville . ça concernait
 que les étudiants de la troisième et de la quatrième année
 chaque étudiant a sa voiture ((0)) on se met d'accord tel jour
 on va sortir avec les professeurs etc. c'est fait tu trouves vingt
 trente voitures l'une derrière l'autre...*

23. B/ ?a sidi ssejjara rtafʿat b wañhed ttaman xajāli ! :

?a sidi la voiture son prix a augmenté d'une façon inimaginable

24. E_ daba huma tēltēmja rēbſamja xēmſemja dder...

Maintenant eux trois cent quatre cent cinq cent coûte...

25. B/ _ huma tēltēmjat ?alef frēnk (...) hna lʿinsān jemſi jeſri
 bqra wēlla tōr wēlla bērla ?a jeſriha b stēmja w
 sēbſamjat ?alef frēnk ((0)) huma tømma mā ?a
 jweſlōhaſi fē ssejjara ?!

*Eux trois milles francs (...) nous la personne va acheter une vache ou un
 taureau ou une mule elle l'achete à 700 000 francs ((0)) eux
 la-bās ils l'atteignent pas pour la voiture ?!*

26. E ?ā lla wālu !

Ah non non pas du tout !

27. E' _ tømma rēbſemja dzib ?irkat

la-bās 400 tu ramènes une R4

28. B/ _ ?iwa hna daba hā nta lbāli lli kân lʿinsān bāqi ?ajētmaſas daba ma
 kân ?ajtkēllēm Ri mē t̄lata rēbca dē lmēljun lfūq :

*Ici maintenant tu vois les personnes pouvaient encore acheter maintenant tu n'entends que trois quatre
 millions et plus*

29.[E]_təm̄ma rəbʃamja djiba :

La-bàs quatre cent tu la ramènes.

30.B'/_mulat zuɣ də lməljun w ma bɣat ʃalha ʃay kkul (...):

Celle qui coûte deux millions et elle n'est plus valable (...)

31. E/_w ʃkun hna lli ma ʃandu ʃay t̄tomobil hna lə . ʔajānib lli
kunna təm̄ma mRarba w ʃi gazāʔirijjīn w ʃi kda . ʔiwa ka
rəkbu mʃa lʔasātida ((02,50)) ma ʃəndəm ʃ nihāʔijan
lmuʃkil djāl ttanaqqul (...) ka jqullek nhār ləflani Radi
neṭlaqaw fə ʒziha ləflanija w Safi

*Et qui c'est parmi nous qui n'a pas de voiture nous les .
étrangers qui étions la-bàs marocains et quelques algériens etc.
alors on monte avec les professeurs ((02,50)) ils n'ont
absolument pas le problème des transports (...) on dit tel jour on
va se rencontrer à tel endroit et c'est tout*

32.B_hād lməsʔala ʃandu bhāl...

Cette affaire pour lui est comme...

33.[E]_lməsʔala t̄tomobil məsʔala...

La voiture est une affaire...

34. B'/_ bhāl lʔinsān mənfiāj kām ʃandu
ləbhima...

Comme l'homme lorsqu'il avait la monture...

35.[E]_Sāfi !

Ah oui !

36.B''_daRəReja mā ʃandu Iyən ʔliha ((0)) ssejāra hiya
sscyāra :

Nécessaire il n'a pas le choix ((0)) la voiture c'est la voiture .

((silence))

37.A_w Ɔallâl fây ƭlaqak

Et Allal où il t'a rencontré ?

38.B_ƭlaqina fə jjamaƆ

On s'est rencontré à la mosquée

39.A_?ana nhar ssebt qullu ?a weddi ƭlaƆ lƆendi ləhna
quƭlu nətRaddaw hna qallek waxxa :

*Moi le jour du samedi je lui ai dit monte chez moi ici je lui ai dit
on mange ici il m'a dit d'accord*

40.B_waƆ daba Radi jenzəl mƆak ssejjəd ?

Est-ce que maintenant il va descendre avec toi le monsieur ?

41.E_huwa Radi jenzəl fRbâƭ ((02,50)) fə lmaƭr təmna
mƆā ((02,50)) qul lƆamsa wəlla sməjtu ((0)) lƆamsa djal
((00)) huwa qalli Radi jƆəllac mƆa ƭlata ((0)) Ɔla h̄sāb
ttəwqit djaləm (...)

*Lui il va descendre à Rabat ((02,50)) à l'aéroport la-bàs à
((02,50)) disons 5 heures à peu près ((0)) 5 heures de ((00)) lui
il m'a dit qu'il va décoller à 3 heures ((00)) selon leurs horaires
(...)*

42.B_waƆ Rade Ri jəwƆəl lər̄bâƭ Radi jzi ləhna muḅƆara ?

Est-ce que dès son arrivée à Rabat il viendra ici directement ?

43.E_muḃaṣara ?eh

Directement oui

((02, 50))

44.E'_ huma ṣandem dāk lmu?tamar nhar ṣuṣrṣjn fe ṣhar

Eux ils ont la conférence le 20 du mois ((02,50) alors il m'a dit je commence par toi le

((02,50)) ?iwa qelli nsebbaq mēnek nta lləwwel ((0))

premier ((00)) et je reviens pour assister à Rabat à la conférence deux jours puis il va voir un garçon

we rzaṣ nehḃer fe ((00)) ḡiht berṣid (...) ṣawet jhəwwed

aux ((00)) environs de Barchid (...) après il descend avec lui deux jours puis il va descendre au sud (...)

lḡanub(...) ṣawet Radi jdəwwəz jumajen mṣa wahed tṭalib...

après il passera deux jours avec un étudiant...

I.2

ACTES DE LANGAGE

1.B_ma bân.šây dak sšjjød ?

Il n'est pas apparu le monsieur ?

Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
demande d'information, de développement, de précision, ouverture	question	demande d'information, de développement, ouverture	un monsieur arrive	Quand est-ce qu'il vient		la demande de précision est implicite	part nég. + V(bân) à l'accompli + S.N + ?

2.E_nhar lhad fê lil Radi jêwşel

Dimanche soir il arrivera .

Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
Apport d'information précision	réponse	Apport d'information, précision	un monsieur arrive				C.C.T. + V(wšL) au futur

3.A_bqat fê ttomobil ja ssi muħemmed !

Le problème c'est la voiture monsieur Mohammed .

Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
évaluation, prise à témoin pour B	déplorer	évaluation	il n'y a pas de voiture	Le problème ce n'est pas la date d'arrivée du monsieur mais la voiture	désolation	A parle à B pour E. A s'inquiète pour le projet de son fils	S.V

4.A'_mʃit lʃand hadak had Sbaħ ?

Tu es allé chez lui ce matin ?

Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
demande de confirmation, de développement	question	demande de confirmation, de développement	qqn qui possède un véhicule	est-ce que tu as pu avoir le véhicule			V (msa) + C.D.I. + ?

5.E_lla duzt lʃandu ltaħt .

Non non je suis passé en bas .

Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
développement	réponse	confirmation				Pour insister sur le caractère affirmatif de la réponse, on utilise la formule « lla », qui n'a rien avoir avec le sens littéral "non".	introduite par (lla) + V (dâz) à l'accompli + C.O.I.

6.E'_ma lqitu ʃây ((0)) lqitu ʃrgin waħed lxarǧa lweǧda : *je l'ai pas trouvé ((0)) je l'ai trouvé sorti à Oujda .*

Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
explication	précision	explication	qqn qui possède un véhicule	je n'ai pas pu avoir le véhicule			introduite par (ma) + V + (sây)

((silence))

I. 2

7.A_mâ bhatsi waš ? :

Tu n'as pas cherché si .

Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
demande d'information, de développement, demande d'assertion	question	demande d'information, de développement	tu n'as pas demandé si on pouvait te passer le véhicule			genre de question très fréquent en arabe marocain. Il s'agit de poser la question sans annoncer l'objet.	introduite par (mâ) + V + si + was

8.E_lâ la ma swwelš

Non non j'ai pas demandé

Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
apport d'information, assertion	réponse	apport d'information	non, je n'ai pas demandé si on pouvait me passer le véhicule				introduite par (lâ lâ) + ma + V + s

9.B_dabâ lehdid qâllil . w lefbâd tšarlu (...):

Maintenant les transports sont rares et les gens sont occupés (...)

Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
désaccord	remarque	désaccord	il n'y a pas d'autres moyens de transports	il n'y a pas d'autres solutions	il n'y a pas d'autres solutions	B répond à 3.A	énoncés nominaux

I. 2

((silence))

10.B' _dabâ ntuma jla kân jxaSkom ssejjara w hadi .
 ɣolo temma fhâd lxarza wella Ri ɣ haɣa :

*maintenant si vous avez besoin d'une voiture et tout . ça vous
 prendra du temps la sortie ou ça sera court ?*

			Implicite			C.situationnel	S.grammaticale
Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
demande de précision	question	demande de précision					morph introduceur du discours (daba) + P + conj. de coord. (wɛlla) + P + ?

11.E_ɣendi jumājjen nxerju leɣnajjen ɣawet w rreɣɣu ɣlata
 ((00)) nqajlu fe nhar we rreɣɣu fe llil

*J'ai deux jours , on sort lundi , après on revient mardi ((00))
 on reste la journée et on revient la nuit*

			Implicite			C.situationnel	S.grammaticale
Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
développement	réponse	précision					énoncés coordonnés

12.A_?iwa hewwet la ɣend deɣman seɣfa hewwa beddel
 ɣtomobil . ma bqaɣāy ɣandu dāk lirkat ɣ((0)) ɣandu
 bikub

*je suis descendu chez Dhman mais malheureusement il a
 changé de voiture il lui reste plus la R4 ((0)) il a une voiture
 utilitaire*

			Implicite			C.situationnel	S.grammaticale
Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
proposition	apport d'information	proposition		je sais pas si ça vous convient une voiture utilitaire !			Enoncés verbaux coordonnés

I. 2

13.E_?ana ddakert mīāh fe tēlefōn . ((00)) qālli ?ana daba
ndebbf̄r m Rbāt we n̄jiba

*moi je lui ai parlé au téléphone ((0)) il m'a dit je vais la chercher
de Rabat et la ramener*

Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
Refus	Réponse	Refus	Non, je crois pas que ça me convienne une voiture utilitaire				énoncés verbaux coordonnés

14.C_?ila kanet nqija tqedru txergu biha ?!

la voiture utilitaire si elle est propre vous pouvez sortir avec ?!

Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
Soutien, acquiescement, suggestion, demande d'assertion, conseil	Affirmation	Soutien, suggestion		A mon avis ça te conviendrait une voiture utilitaire		L'intervention de 14.C est la suite logique de l'intervention de 12.A Il n'y a pas de relation de biunivocité entre l'acte de conseil et le type d'explicitation choisi: ici le conseil est exprimé par un énoncé assertif avec un certain type d'intonation. Même acte de langage avec plusieurs valeurs interactives.	énoncé verbal

15.E_?ila kanf̄t nqiya !

Si elle est propre !

Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			Présumé	sous-entendu	Conséquence		
Refus de la suggestion	Réponse	Refus		Je ne crois qu'elle est propre	elle me convient pas		énoncé verbal

I.2

16.E' ?e huwa Radi jdəbbər ři řomobil

Lui il va chercher une voiture

Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
Réaffirmation, réponse négative	Affirmation	Réaffirmation		Ce n'est pas la peine d'insister		_15.E. explique 14C. et 13.E. _15.E est une répétition affirmative de 13.E _A la demande d'assertion, la réponse est négative, sans formule de négation, elle est exprimé à travers une opinion.	énoncé verbal

17.E''_huwa qalli ?ila kajen ři wahəd mə lřa?ila temma .

lui il m'a dit s'il y a quelqu'un de la famille la bās . je lui ai dit*

quřlu ?aweddi (...) ?iwa qalli jwa (...)

(...) il m'a dit bon (...)

Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
Critique	Apport d'information	Critique	Quelqu'un de la famille a une voiture	Ce n'est pas normal qu'il n'y ait pas qqn de la famille qui possède une voiture		critique implicite	énoncés verbaux coordonnés

18.E'''_huma had ř ři lli ka jdiru ka jduxlu w ka kriw

eux c'est ce qu'ils font ils rentrent et louent les voitures (...)

ř řomobilāt (...)

Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
Critique, indignation	Explication	Critique	Ce n'est pas normal que mon professeur loue une voiture			le locuteur tente de lancer un autre débat	énoncés verbaux coordonnés

I. 2

((silence))

19.E''''_hna ka dhar l?ahammi ja de t?tomobil !

Là on s'aperçoit de l'importance de la voiture !

Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
Evaluation, regret, ouverture, prise à témoin pour B, engagement d'une conversation	Expression d'une opinion, déduction	Evaluation		C'est regrettable qu'on ait pas de voiture		<ul style="list-style-type: none"> _ E parle à B pour A. _ échec, et deuxième relance. _ critique explicite. _ 19.E'''' explique 17.E'' 	forme ritualisée (hna ka Dhar l?ahammiya d£) + S.N.

20.B_?a sidi l?hdid dymen sandu l?ahammi ja Rir hna...

« ?a sidi » le transport a toujours de l'importance sauf que nous...

Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
Soutien, justification	Approbation	Soutien, justification		Sauf que nous on a pas les moyens		tentative réussie, va donner lieu à de longues tirades de E	part. (?asidi) introducteur du discours + P

21.A/_ wəllah ?a sidi mennaj qbt ləppermi ((00)) (...)

l?irka? . ma zala m dāk š š i rfi? ((0)) b reb?myat ?alf
 frēnk ((02,50)) ?iwa lhšel ?a sidi (...) ?ewa tlaqa?na
 m?a dāk lmoSeba d . d had . qlil dfin de d ləqbaqbi**

*Je le jure ?a sidi lorsque j'ai eu mon permis ((00)) (...) la R4 .
 une très bonne occasion ((0)) à 400 000 francs** ((02,50)) alors
 alors « ?a sidi » (...) j'ai eu le problème avec le con de Lekbakbi***

I. 2

Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
Regret, justification, prise à témoin pour B.	Apport d'information, évocation	Regret, justification	Mes économies ont été utilisées dans les affaires de justice			A parle à B pour E. A essaie de se justifier devant son fils	syntagme (wɛLLah ?asidi) + P

22. E/ _ daba temma fransa menña j kunnâ temma wəl
 ʔam ləwwəl ((0)) konna xruʒna ʃi ʔlata də lxarʒāt
 temma ʔla berra m ləmdina . w Ri ka nttafqu nhar
 lə flani gadi nxurʒu mʔa lʔasātida mʔa kda Sâfi ka ʔəlqa
 ʔu ʃrîn ʔlatin ʔomobil hadi mor hadi...

*En France lorsqu'on était la-bàs l'avant-dernière année ((0))
 on a fait trois sorties la-bàs en dehors de la ville . ça concernait
 que les étudiants de la troisième et de la quatrième année
 chaque étudiant a sa voiture ((0)) on se met d'accord tel jour
 on va sortir avec les professeurs etc. c'est fait tu trouves vingt
 trente voitures l'une derière l'autre...*

Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
Explication, prise à témoin pour B, retour à la charge	Apport d'information	Explication		Les étudiants en France ont les moyens, moi j'en ai pas		_ E parle à B pour A. _ ça sert à rien de chercher des pretextes	morph. (daba) introduceur du discours

23. B_?a sidi ssejjara rtafʔat b waħəd ttaman xajâli !!

« ?a sidi » la voiture son prix a augmenté d'une façon inimaginable

Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
Indignation, réfutation, justification	Remarque	Indignation, justification, réfutation	Avant les voitures étaient moins cher	On manque de moyens		B répond à E en faveur de A.	formule (?asidi) + P

I. 2

24.E_ daba humatəltəmja rəbɣamja xəmsemja dder...

Maintenant eux trois cent quatre cent cinq cent coûte...

Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
Acquiescement, tentative d'évaluation, prise à témoin pour B.	Constatation	Acquiescement	En France les voitures ne sont pas chères			E parle à B pour A.	morph. (daba) introducteur du discours + P

25.B/_ huma təltəmjat ?aləf frənk (...) hna l?insən jəmʃi jəʃri
 bɣra wəlla tɔr wəlla bəRla ?a jəʃriha b stəmja w
 səbɣamjat ?aləf frənk ((0)) huma təmma mā ?a
 jwəʃlohaʃi fə ssejara ?!

*Eux trois cent milles francs (...) nous la personne va acheter une vache ou un
 taureau ou une mule elle l'achète à 700 000 francs ((0)) eux
 la-bàs ils l'atteignent pas pour la voiture ?!*

Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
Poursuite de la justification, explication, commentaire (évaluation négative), appel au consensus, demande de confirmation (de son indignation)	Apport d'information	Poursuite de la justification, explication, demande de confirmation	Au Maroc, le bétail coûte plus cher que la voiture en France	_ La voiture coûte vraiment pas cher en France _ Il faut pas comparer l'incomparable			Enoncés verbaux coordonnés

26.E_ ?à lla wālu !

Ah non non pas du tout !

Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
Marque de consensus, confirmation, opinion positive, invitation à	Réponse	Confirmation				_ Même acte avec deux fonctions: valeur phatique d'invitation à poursuivre le discours tout en exprimant une opinion positive sur le discours antérieur "lla" (non non), a d'abord une valeur	part. nég. (?alla) + adv

I. 2

Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
Marque de consensus, confirmation, opinion positive, invitation à poursuivre le discours	Réponse	Confirmation				_ Même acte avec deux fonctions: valeur phatique d'invitation à poursuivre le discours tout en exprimant une opinion positive sur le discours antérieur _ "lla" (non non), a d'abord une valeur interactive de marque de consensus avant d'avoir d'autres valeurs.	part. nég. (?alla) + adv

27.E' _temma rəbʔəmja dʒib ʔirkat

la-bàs 100 000 francs ramène une R4

Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
Explication, reprise, évaluation positive	Affirmation	Explication					Enoncé verbal

28. B/ _ʔiwa hna daba hâ nta lbâli lli kân lʔinsân bâqi ʔajetmaʔas
 daba ma kân ʔajtkəlləm Ri mə ʔlata rəbca de
 lməljun lfūq :

*Ici maintenant tu vois les personnes pouvaient encore acheter maintenant tu n'entends que trois
 quatre millions et plus*

Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
Poursuite de la justification, explication	Apport d'information (poursuite)	Explication (poursuite)					morph. (?iwa) introducteur du discours + P

29.[E] _temma rəbʔəmja dʒiba :

La-bàs quatre cent tu la ramène.

30.B'/_mulat ʒuʒ de lməljun w ma bʔat ʃalħaʃay kku (...):

Celle qui coûte deux millions et elle n'est plus valable (...)

I. 2

Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
Poursuite de la justification, évaluation négative	Apport d'information (poursuite)	Explication (poursuite)					énoncé verbal

31. E/ w škun hna lli ma šandušay ṭtomobil hna le . ?ajānib lli kunna ṭemma mRarba w š i ẓaẓâ?irijj̣in w š i kda . ?iwa ka rekbu mša l?asâtida ((02,50)) ma šenḍemš nihâ?ijan lmuškil djāl ttanaqqul (...) ka jqullek nhâr leflani Radi neṭlaqaw fe ẓziha leflanija w Safi

et qui c'est parmi nous qui n'a pas de voiture nous les . étrangers qui étions la-bàs marocains et quelques algériens etc. alors on monte avec les professeurs ((02,50)) ils n'ont absolument pas le problème des transports (...) on dit tel jour on va se rencontrer à tel endroit et c'est tout

Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
Condamnation, retour à la charge	Apport d'information	Condamnation					conjonction de coordination (w) + P

32.B_ hād lmes?ala šandu bhāl...

Cette affaire pour lui est comme...

Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
Récapitulation	Assertion	Récapitulation					énoncé nominal+...

33.[E]_ lmes?ala ṭtomobil mes?ala...

La voiture est une affaire...

34. B'/ bhāl l?insân menñaj kân šandu lebhima...

Comme l'homme lorsqu'il avait la monture...

			Implicite			C.situationnel	S.grammaticale
Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
Poursuite de l'assertion (image synthèse)	Poursuite de l'assertion	Récapitulation				Beaucoup d'interruptions de 22.E à 34.B': elles permettent de poursuivre ce qui a été entamé. Elles ont alors une fonction d'acquiescement et d'encouragement à en dire plus; marquer en quelque sorte la continuité du discours en effaçant les frontières de tour de parole. Grande dynamique de l'échange donc, due à une forte tonalité de coopération.	... + énoncé verbal + ...

35.[E]_Sâfi !

*Ah oui !*36.B''_ḍarōReja mâ ḡandu Iyen ḡliha ((0)) ssejāra hiya
sseḡara :*nécessaire il n'a pas le choix ((0)) la voiture c'est la voiture .*

			Implicite			C.situationnel	S.grammaticale
Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
Conclusion	Poursuite de l'assertion	Conclusion				<p>_ Cette intervention aurait pour fonction de totaliser les deux interventions 32.B et 34.B', puisqu'elle peut être, élégamment ramassée sous une forme elliptique: 31.E/32.B + 34.B' + 36.B.</p> <p>_ A formule sa contribution sous-forme de conclusion à la place de l'énonciateur.</p> <p>_ grand soutien de B à E qui va jusqu'à formuler la conclusion à la place de son interlocuteur.</p> <p>_ On remarque beaucoup d'interruptions de 16.E'''' à 33.B. Ces interruptions permettent de poursuivre ce qui a été entamé. Elles ont alors une fonction d'acquiescement et d'encouragement à en dire plus; elles marquent en quelque sorte la continuité du discours en effaçant les frontières de tour de parole. Grande dynamique de l'échange donc, due à une forte tonalité de coopération.</p> <p>_ On remarque aussi l'introduction de certains mots en arabe moderne comme "ḍarōreya"; rappelons que B est un enseignant.</p>	... + Attribut + S.V

I.2

((silence))

37.A_w ʕallāl fay ʔlaqak

Et Allal où il t'a rencontré ?

Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
Demande de précision, ouverture	Question	Demande de précision, tentative d'ouverture				rupture thématique forte avec l'échange qui précède	S.N. + ADV interrogatif de lieu (fay) + S.V. + ?

38.B_ʔlaqina ʔe jamaʔ

On s'est rencontré à la mosquée

Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
Précision	Réponse	Précision					S.N. + S.V. + C.C.L.

39.A_ʔana nhar ssebt qullu ʔa weddi ʔlaʔ lʔendi ləhna
quʔlu netRaddaw hna qallek waxxa :*Moi le jour du samedi je lui ai dit monte chez moi ici je lui ai dit
on mange ici il m'a dit d'accord*

Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
Certitude, justification	Apport d'information	Certitude, ouverture	Il était d'accord pour l'invitation	Je préfère attendre encore plus.	A échoue à convaincre B; ce dernier revient au sujet précédent.	_ rappelons que les interlocuteurs n'ont pas encore pris leur repas. _ cet échange est une occasion aussi pour assurer la poursuite de l'interaction	énoncés verbaux coordonnés.

I. 2

40.B_waʃ daba Radi jenzəl mʃak ssejjəd ?

Est-ce que maintenant il va descendre avec toi le monsieur ?

Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
Demande d'assertion	Question	Demande d'assertion		Si votre directeur de thèse ne sort pas avec vous ce n'est pas grave		retour au thème de la conversation	adv interrogv total (was) + P + ?

41.E_huwa Radi jenzəl fRbāt ((02,50)) fə lmaṭr temma
mʃā ((02,50)) qul lxamsa wəlla sməjtu ((0)) lxamsa djal
((00)) huwa qalli Radi jəqəllac mʃa ʃlata ((0)) ʃla ḥsāb
ttəwqit djalem (...)

*Lui il va descendre à Rabat ((02,50)) à l'aéroport la-bàs à
((02,50)) disons 5 heures à peu près ((0)) 5 heures de ((00)) lui
il m'a dit qu'il va décoller à 3 heures ((00)) selon leurs horaires
(...)*

Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
apport d'information (devlop)	réponse	apport d'information					énoncés verbaux coordonnés

42.B_waʃ Rade Ri jəwʃəl lərbaṭ Radi jzi ləhna muḃʃara ?

Est-ce que dès son arrivée à Rabat il viendra ici directement ?

Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
demande d'assertion, soutien	question	demande d'assertion		S'il vient pas tout de suite, on trouvera peut-être une solution			adv interrogtf total (was) + S.N. + S.V. C.C.L. + adv. de manière + ?

43.E_muḃaʃara ?eh

Directement oui

I. 2

43.E_muḅaṣara ?eh

Directement oui

Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
Assertion	Réponse	Assertion					Adv. de manière + part. affirmative.

((02,50))

44.E' _huma ʕandəm dāk lmuʔtamar nhar ʕuʕrʕn fə ʕhar

((02,50)) ʔiwa qelli nseḅbaq mənnek nta lləwwəl ((0))

wə rzaʕ nəḅḅer fə ((00)) ʕiht bərʕid (...) ʕawət jhəwwəd

lʕanub(...) ʕawət Radi jdəwwəz jumaʕən mʕa waḅəd ʔṭalib...

*eux ils ont la conférence le 20 du mois ((02,50)) alors il m'a dit je commence par toi le**premier ((00)) et je reviens pour assister à Rabat à la conférence deux jours puis il va voir un garçon aux**((00))environs de Barchid (...) après il descend avec lui deux jours puis il va descendre au sud (...) après**il passera deux jours avec un étudiant...*

Actes de langage	F. illocutoire	F. interactive	Implicite			C.situationnel	S. grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
Développement	Récit	Développement					Énoncés verbaux coordonnés.

1. B - لم يظهر ذلك السيد ؟

2. E - يوم الأحد في الليل سيصل

3. A - المشكلة في السيارة ياسيد محمد

4. A' - مشيت عندي هذا الصباح ؟

5. E - لا لا صرت عنده رحمت .

6. E' - ما وجدته ((0)) وجدتم خرجوا بك وحدة .

((silence))

7. A - لم تبحث ما إذا ؟

8. E - لا لا لم أبحث

9. B - الآن النقل قليل . والعباء شغلوا (...)

((silence))

10. B' - لأن أنتمما إذا كنتما محتاجان بك السيارة وكذا . ستكولون في هذه الرحلة أو لا ؟

11. E - عندي يوميني نخرج الإثنين بعدها نرجع الثلاثاء ((00)) نفعدي في النهار ونرجع

في الليل .

12. A - نزلت عندي "دحمان" لكنه للأسف غير السيارة ما بقيت عنده "إرمال"

((00)) عنده "بيكوب"

13. E - أنا تكلمت معه في التيلفون ((0)) قال لي أنا سأدري من الريا وسأاتي

بها

14. C - "بيكوب" إذا كانت نظيفة يمكنكم أن تخرجوا فيها ؟!

15. E - إذا كانت نظيفة !

16. E' - هو سيبحث عن سيارة

((silence))

17. E' - هو قال لي إذا امان هناك واحد من العائلة هناى . قلت له (...) قال

لي (...)

((silence))

18. E''' - هم لهذا ما يفعلون يدخلون ويكثرون السيارات (...)

((silence))

19. E'''' - هنا ظهر أهمية السيارة !

20. B - ياسيدي النقل دائما عنده الأهمية وذلك نحن ...

٢١. A/ - والله ياسيدي عندما حصلت على رخصة القيادة " (٥٥) (٥٥) (...)
 "إرتاح" مازالت من ذلك الشيء الرفيع (٥٥) بأربع مائة ألف فرنك
 ((٥٤,٥٥)) الحاصل ياسيدي (...). إلتقت بنا مصيبة دليل الدين
 "القبائبي" ((٥)) ذ (...).

٢٢. E/ - الآن هناك في فرنسا عندما كنا هناك قبل العام الماضي ((٥)) كنا
 قمنا بتلك جولات هناك خارج المدينة. كان هناك طلبه السنة الثالثة
 والرابعة فقط كل طالب بسيارته ((٥)) نتفق اليوم الفلاني سنخرج مع
 الأساتذة مع كذا إلتعلمنا بعد عشرين ثلاثة ثني سيارة الواحدة تلو الأخرى ...

٢٣. B/ - ياسيدي السيارة أرتفعت بثمن خيلي!

٢٤. E/ - الآن هم ثلاث مائة أربع مائة خمس مائة تساري ...

٢٥. B/ - هم ثلاث مائة ألف فرنك نحن الإنسان يمشي يشتري بقية آرثور أربفلة
 يشتريها بست مائة أربع مائة ألف فرنك ((٥)) هم هناك ما يهلونها
 في السيارة!؟

٢٦. E/ - لا لا أبدا

٢٧. E/ - هناك مائة ألف فرنك تأتي بـ "رونوا"

٢٨. K/ - نحن الآن ها أنت البالي الذي كان الإنسان مازال يأخذ منه الإنسان
 ما تجد إلا ثلاث أربع مليون فما فوق.

[E] ٢٩. - هناك أربع مائة تأخذها.

٣٠. B/ - التي تساري مليونين وما بقيت صالحة تماما (...)

٣١. E/ - وأش يكون منا الذين ليست عندهم سيارة نحن ر. بجانب الذين

كنا هناك مغاربة وبعض الجزائريين وكذا. وهكذا نكب مع الأساتذة
 ((٥٢,٥٥)) ما عندهم زمائرا مشكلة التزود (...). يقال اليوم الفلاني سنلتقي
 في البهجة الفلانية وأنتهي.

٣٢. B/ - هذه المسألة عنده مثل ...

[E] ٣٣. - مسألة السيارة مسألة ...

٣٤. B/ - مثل الإنسان عندما كانت عنده البهيمية ...

[E] ٣٥. - خلاص!

٣٥. B/ - ضورية ما عنده حل آخر ((٥)) السيارة هي السيارة
 ((silence))

٣٧. A/ - ريدل أي ألتقى بي؟

٣٨. B/ - إلتقينا في المسجد.

٣٩. A/ - أنا يوم السبت قلت له ردي أن تطلع عندي هنا قلت له تتغدى معي هنا
 قال كذا.

40. B - هل الآن سينزل معك السيد ؟

41. E - 'هو سينزل في اريحا ((02,50)) في المطار هناك مع ((02,50)) قل الخامسة
أرصدنا ((0)) الخامسة حسب ((00)) هو قال لي سيقلع مع الثالثة ((0))
على حسب توقعيتهم (...)

42. B - هل بمجرد نزوله في اريحا سيأتي بك هنا مباشرة ؟

43. E - مباشرة نعم .
((02,50))

44. E - لم عندم المؤتمر يوم عشرين في الشهر ((02,50)) قال لي سأبدأ بك أنت
الآن ((0)) وأرجع للظهور في ((00)) جهة "بشيرة" (...). مرة أخرى ينزل
إلى الجنوب (...). عودة أخرى ينزل لقضاء يومين مع طالب أخي...

INTERACTION N° 3**DESCRIPTION SOMMAIRE**

A la fin de la deuxième interaction, on allume la télé, c'est l'heure des informations; la conversation devient incompréhensible. 10 minutes après, le deuxième cousin (D) frappe à la porte, on baisse le son de la télé, D rentre.

DECOUPAGE DE L'INTERACTION

1.D_ ssalâmu ʕalikum	<i>Que la paix soit avec vous</i>
2.B_ ʕəllâl labas ? bixir ? hani ?	<i>Allal ça va ? pas de problème ?</i>
3.B'_ ?iwa faj kunt ?	<i>alors tu étais où ?</i>
4.D_ lla kut berra	<i>Non non j'étais dehors</i>
5.A_ doqqet l berra w ʒit ?	<i>Tu es allé dehors et tu es venu ?</i>
6.D_ ?eh !	<i>Oui !</i>
7.A_ jak labas	<i>ça va non ?</i>
8.D_ la la la kut mʕa . kut mʕa lxəddama w dâk lbir ka jəʔʔəbbaq	<i>Non non j'étais avec . j'étais avec les ouvriers et il y a glissement dans le puits</i>
9.A_ ?ə hiya hdərna dâk nhâr quʔlək lʔinsân ?ajxaSSo jRərreq !	<i>Oh c'est ça on a parlé l'autre jour je t'ai dit l'homme doit creuser encore plus !</i>

I. 3

10.[A]_ ka jtṭəbbaq !

Il y a glissement !

11.A'_ huwa Rir jtṭəbbaq tṭəṭbiqa lluwla lla jehfəḍ...

Lui dès qu'il y a glissement la première fois qu'ALLah protège...

12.E/_ ((rire))

13.D/_ llâ lakenni ((OO)) daba rahem ṭâlɣin mɣah kunnâ xawfanin m waḥed
ləbɫaša xelliṭm Radi jxalṭo ɣlih

*Non non mais ((OO)) maintenant je les vois monter avec lui on avait peur d'un endroit je
les ai laissés proche de la fin*

14.B_ kajən ɣi məjra də lma ?

Il existe un courant d'eau ?

15.D_ ?a sidi ?ila kajən ɣi məjra də lma dəwwəznaha . dāk ɣ ɣi mənnaɣy ka
jtṭəbbaq daba lma dəwwəznah ltaḥt

*Cher monsieur s'il y a un courant d'eau on l'a dépassé . Le truc quand il glisse maintenant
l'eau est restée en bas*

16.B_ lli ɣṭah llaḥ huwa lli bqa f....?!

Ce qu'a donné Allah c'est ce qui est resté dans...?!

17.D_ ?əm

Oui

18.B_ ɣḥâl ɣandu də lmiṭer

Combien il a de mètres ?

19.D_ daba ɣi sṭaɣ

Maintenant environ seize

20.B_ sṭaɣ lmiṭer ?

Seize mètres ?

I. 3

21.D_ ştaş lmiṭer

Seize mètres

22.B_ wə lma jaʕni... ?

Et l'eau c'est à dire... ?

23.A_ ?iwa sidi ?ana dak

Cher monsieur moi la

24.D/_ lla lma ma kajənʃ

Non non l'eau n'existe pas

25.B_ jibt dāk ?

Tu as ramené le ?

26.A_ ?eh

Oui

ACTES DE LANGAGE

1.D_ ssalâmu ʕalikum

Que la paix soit avec vous

Implicite							
Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Présumé	Sous-entendu	Conséquence	C.situationnel	S.grammaticale
Ouverture, routine	salutation	ouverture	B et C l'attendent		B demandera à A de se justifier pour son retard		Enoncé nominal (syntagme figé)

2.B_ ʕellâl labas ? bixir ? hani ?

Allal ça va ? pas de problème ?

Implicite							
Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Présumé	Sous-entendu	Conséquence	C.situationnel	S.grammaticale
Demande d'information	salutation	demande d'information	B demande si A va bien	Est-ce que ce retard est lié à un problème	A est soupçonné d'être quelqu'un de pas ponctuel	_ la réponse à la salutation est un questionnement sur la santé, l'état psychologique de la personne. cela permettra un glissement vers un autre questionnement plus important, l'interrogatoire sur le retard de A. _ Salutation de type complémentaire, statut intermédiaire entre question et salutation	Nom + Attribut (syntagme figé)

I. 3

3.B' _ ?iwa faj kunt ?

alors tu étais où ?

Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
demande d'information, accusation	question	demande d'information	tu étais quelque part	_ tu as été invité par quelqu'un ?	_ il n'est pas venu	_ B' parle au nom des deux (lui et A) _ forte intonation _ A est soupçonné d'être quelqu'un de mauvaise foi	adv. interrctf. de lieu + V + N

4.D _ lla kut berra

non non j'étais dehors

Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
réponse, apport d'information	affirmation	réponse		je suis allé parce que c'est urgent	son retard est justifié	tu n'as pas à me soupçonner d'être quelqu'un de mauvaise foi	V+ N + N de lieu

5.A _ doqet l berra w zit ?

tu es allé dehors et tu es venu ?

Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
demande de confirmation, d'explication, condamnation, étonnement	question	demande d'explication		tu as exagéré	ton acte est impardonnable	A parle au nom des deux (lui et B)	P + ?

I. 3

6.D_ ?eh !

oui !

Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
confirmation	affirmation	réponse, confirmation				A la question implicite de 5.A, 6.D répond à l'aspect explicite de la question. Réponse insatisfaisante qui oblige 5.A à reposer la question.	part. d'affirmation

7.A_ jak labas

ça va non ?

Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
demande d'information, de développement, condamnation	question	demande d'information, de développement	il y a un problème ?	rien ne justifie ton voyage à la campagne	tu es responsable	A parle au nom des deux (lui et B)	Syntagme figé

8.D_ la la la kut mfa . kut mfa lxəddama w dāk lbir ka jəṭṭəbbaq

non, non j'étais avec . j'étais avec les ouvriers et il y a glissement dans le puits

Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
Développement, explication, justification	affirmation	réponse		il y a un problème	mon voyage est bien justifié		énoncés verbaux coordonnés

I.3

9.A_ ?ð hiya hdərna dāk nhār quṭlek l'insān ?ajxaSSo jRərreḡ !

?o c'est ça on a parlé l'autre jour je t'ai dit l'homme doit creuser encore plus !

Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
Blâme	information	blâme	il fallait m'écouter	tu m'écoutes pas	tu es un inconscient	naïveté de C qui se laisse convaincre par les arguments de A	énoncés verbaux coordonnés

10.[A]_ ka jṭṭebbaq !

il ya glissement !

11.A'_ huwa Rîr jṭṭebbaq ttəṭbiqa llwla lla jəhfəḡ...

lui dès qu'il y a glissement la première fois qu'Allah protège...

Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
Explication	affirmation	explication					S.N + S.V

12.E'_ ((rire))

13.D'_ llā lakənni ((OO)) daba rahəm tālfin mīah kunnā xawfanin m waḥəd
Radi jxalṭo l blāṣa xallitem ʔlih

non non mais ((OO)) maintenant je les vois monter avec lui on avait peur d'un endroit
les ai laissés proche de la fin

Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
Réponse	information	réponse		on a pu redresser la situation			conjonction d'objection + P

I. 3

14.B_ kajen ři mejra de lma ?

il existe un courant d'eau ?

Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
demande d'assertion	question	demande d'assertion	il doit y avoir un courant d'eau			B à son tour se laisse berné par la stratégie de A	P + ?

15.D_ ?a sidi řila kajen ři mejra de lma d'ewwəznaha . dāk ř ři menna j y ka
 jeřebbaq daba lma d'ewwəznah ltaħt

cher monsieur s'il ya un courant d'eau on l'a dépassé . Le truc quand il glisse maintenant
 l'eau est restée en bas

Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
assertion	information	réponse	il y a un courant d'eau				énoncés verbaux coordonnés

16.B_ lli ř řah ř řah huwa lli bqa f?!

ce qu'a donné Allah c'est ce qui est resté dans...?!

Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			Présumé	Sous-entendu	Conséquence		
Demande d'assertion	Question, hypothèse	Demande d'assertion	ce qu'a donné Allah c'est ce qui est resté au fond du puits.				Énoncés verbaux coordonnés

I. 3

17.D_ ?əm

oui

			Implicite				
Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Présumé	Sous-entendu	Conséquence	C.situationnel	S.grammaticale
assertion	affirmation	assertion				Fréquence des formules religieuses, "Allah" est très présent dans la conversation	conjonction d'affirmation

18.B_ ʃhāl ʃandu də lmiṭər

combien il de mètres ?

			Implicite				
Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Présumé	Sous-entendu	Conséquence	C.situationnel	S.grammaticale
demande de précision	question	demande de précision					morph. interrogf. de quantité + P + ?

19.D_ daba ʃi sṭaʃ

maintenant environ seize

			Implicite				
Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Présumé	Sous-entendu	Conséquence	C.situationnel	S.grammaticale
Réponse	affirmation	Réponse					Adv. de temps + Adj. numéral

20.B_ sṭaʃ lmiṭər ?

seize mètres

			Implicite				
Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Présumé	Sous-entendu	Conséquence	C.situationnel	S.grammaticale
Etonnement	question	Etonnement					adj numéral + ?

21.D_ ṣtaṣ lmiṭer

seize mètres

		Implicite					
Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Présumé	Sous-entendu	Conséquence	C.situationnel	S.grammaticale
Réponse	réaffirmation	réponse					adj numéral

22.B_ wə lma jaṣni... ?

et l'eau c'est à dire...?

		Implicite					
Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Présumé	Sous-entendu	Conséquence	C.situationnel	S.grammaticale
Demande d'assertion	question	Demande d'assertion	est-ce qu'il y a de l'eau				Conj. de coor.

23.A_ ?iwa sidi ?ana dak

« ?a sidi » moi la...

		Implicite					
Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Présumé	Sous-entendu	Conséquence	C.situationnel	S.grammaticale
Tentative de prise de parole, faux-départ		Tentative de prise de parole					Formule introducteur du discours (?iwa sidi) + S.N

24.D/_ lla lma ma kaṣenṣ

non non l'eau n'existe pas

		Implicite					
Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Présumé	Sous-entendu	Conséquence	C.situationnel	S.grammaticale
réponse	affirmation	réponse					S.N. + P

25.B_ jibt dâk ?

tu as ramené le ?

			Implicite				
Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Présumé	Sous-entendu	Conséquence	C.situationnel	S.grammaticale
demande de confirmation	question	demande d'information	quelque chose			En raison de l'importance des connivences, des connaissances communes, des expériences partagées, les échanges comportent des non-dits, et des sous-entendus.	V + Pronom démons.

26.A_ ?eh

oui

			Implicite				
Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	Présumé	Sous-entendu	Conséquence	C.situationnel	S.grammaticale
confirmation	affirmation	confirmation					morph. de confirmation

١. D - السهم عليه
٢. B - عار لا بأس؟ يعني؟ هائي؟

٣. B - أيني كنت؟

٤. D - لا كنت في البادية

٥. A - خرجت إلى البادية ورجعت؟

٦. D - نعم

٧. A - لا بأس؟

٨. D - لا لا كنت مع . كنت مع العمال وذاي البئر ينهار!

٩. A - آه تزلزنا ذلك اليوم قلت لك الإنسان يجب أن يحفر أكثر!

١٠. (D) - ينهار!

١١. A' - هو رمجي ما أن ينهار المرة الأخرى الله يحفظ ...

١٢. E/ - ((مينا))

١٣. D/ - لا لا ولكن ((٥٥)) الآن أراهم سيغلبون عليه

١٤. B - هل هناك رمجي مائي؟

١٥. D - ياسيدي إذا كان هناك رمجي مائي ذره أجتزناه. ذلك الشيء عند ما ينهار

الماء في ثننا تحت .

١٦. B - الشيء الذي أبطاه الله هو الذي بقي في ... ؟!

١٧. D - نعم

١٨. B - كم عدد أمثاله؟

١٩. D - الآن حوالي ١٦ متري

٢٠. B - ١٦ متري؟

٢١. D - ١٦ متري

٢٢. B - والماء يعني ...؟

٢٣. A - ياسيدي أنا ذلك

٢٤. D/ - لا الماء غير موجود

٢٥. B - أتيت بذلك؟

٢٦. D - نعم

INTERACTION N° 4

A la fin de la troisième interaction, le repas commence. On suspend l'enregistrement momentanément pour réactiver notre magnétophone ensuite...

DECOUPAGE DE L'INTERACTION

1. B_ dāk ləwqita mʃina lə rbaʃ ʔana wə ssi bajdada ((silence)) ʔlaʃna l səwmaʃat autrefois on est allé à Rabat moi et monsieur Baydada ((silence)) on est monté à la tour Sassân
 ḥəssan kân bâqi məsmuḥ jʔlʃu fiha ((02,50)) dJjrilla fə lwəʃt waḥəd c'était encore toléré d'y monter ((02,50)) ils ont mis au milieu un grillage en hauteur quelques
 ((02, 50)) ʃəbbak waqfin ʃi ḥdajed kimma hakda ((02, 50)) lli ʔajdux rāh langots en fer comme ça ((02,50)) celui à qui la tête tourne je le vois debout labà et s'est mis à
 waqef temma wə lli ((02,50)) kajən d waqef ʃal ʔʔərf kimma hakda stin meʔru la limite comme ça soixante mètres debout en train de pencher et monsieur Baydada s'est mis
 waqef w xəddam ʔajʔelləl (...) w ssi ḥajdada zād la temma wə wqaf ḥda dāk à la limite et il s'est assis et mis ses jambes dans l'air ((02,50)) et moi je tiens aux barreaux de fer
 ʔʔərf w gləs w dəlla rəzlah ((02,50)) wa na qābeḍ fə dāk ləḥdajed w ʔajqulli et mon esprit me dit ma tête est revenue en arrière (...)
 ʃaqli rasi rzaʃ fə ləḥdura (...)

2.D/_ ((rire))

3. A/_ wə ʔah ʔa sidi ʔila nta qutli dəlla rəzlah wə ləḥriq ʔḥali fə rkabi je vous le jure cher monsieur en me disant qu'il a mis ses pieds en l'air et le mal a touché
 mes jambes

4.D/_ ((rire))

5. B_ wə ʔah ʔa sidi ʔila ḥākka je vous le jure cher monsieur comme ça

6. B'_ w nās xrin maʃi Ri huma . wa na mʃa dāk ləḥdid fə lwəʃt wə mzejro... et d'autres personnes il y avait pas qu'eux . et moi avec les barreaux de fer au milieu et je le tiens...
 avec force comme ça faisait ma tête

7. E/_ ʔiwa ʃnu tqul fə la turefəl fə ppari ʔila ʔlaʃt lə... et qu'est ce que tu dis de la tour Eiffel à Paris si tu es monté à...

8. B_ ʔalā hadak a sidi ka jəḥkiw... ah non celui là cher monsieur ils racontent...

I. 4

9.E/ _ prēmje reṭaḡ daba temma teqriban huwa bħil ṣawmaṣat ḥessan mēnnāy ka ṭlac premier étage lābā à peu près comme la tour Hassan quand tu monte au premier étage. c'est la
le le Le prēmje reṭaḡ . huwa r r rās d ṣawmaṣat ḥessān tête de la tour Hassan

10.A_ lla ktər wahli m ṣawmaṣat ḥessan non non c'est plus grand que la tour Hassan

11.E_ ah ?! ((0)) lla Ri ṭṭəbqa lləwla oui ?! ((0)) non non seulement le premier étage

12.[A]_ hi fuq lqawS seulement au dessus de l'arc

13.E' _ daba kajən juj djāl lasonscər ka jhəzzu mēnehna w zuzmēnehna ka jṭəlṣu le prēmje reṭaḡ ṣawət mēn temma ka jṭ.lṣu lṣ
dduzjām eṭaḡ ṣawət (...)

14.B/ _ ləfdeħa hija daba l'insān jəṭla? ṣla rəḡlu le scandāl c'est lorsque la personne monte à pieds

15.D_ kajən temma ṣi qahwa wella ṣnu ? il y a là-bās un café ou quoi ?

16.E_ lla kajən qhāwi ! non non il y a des cafés !

17.A_ lla kajən bə bə druz w kajən bə ssansur non non il ya des escaliers et il ya l'ascenseur

I. 4

18. B_ de bRa jətlaŋ ʔla rəglāh jətlaŋ ?

celui qui veut monter à pieds il monte ?

19. A_ w de bRa jətlaŋ fə ssansər jətlaŋ

et celui qui veut monter dans l'ascenseur il monte

20. E_ lla wa lakən ma jəqder ʔ jətlaŋ ʔla rəglu bəzzaf !

non non mais il peut pas monter à pieds c'est trop !

21. E_ kajən bə ɖroz ta bə ɖroz

il y a des escaliers même les escaliers

22. B_ ʔana waqʔtli qaɖeja fə IRarb wə wə wəlsamləwwel ((0)) mʃit ʔand hadak moi il m'est arrivé une affaire à l'oust l'anné avant dernière ((0)) je suis allé chez monsieur Lachab
 ssəjjəd ləʃhab kanu ʔajraqbu ʃi dāk ʃaʔojāt ka jderuhum djal lma fə il étaent entrain de surveiller les chjgateaux ils les utilisent pour l'eau labās ((0)) l'eau mon(te)
 temma ((0)) ka jtlaŋ lma hta lfuq w ʔād jhawwəd baʃ ʔajwwešəl l waħed jusqu'en haut après elle descent pour arriver à une destination . combien il ya dedans ? peut-être
 ʔziha . ʃhāl fihem ? waqila ma ʔrəft tmənja w sebʃin miṭər ʔaw ʃ dāk ʃi w 10 mètres à peut près et il a une forme ronde et vide de l'intérieur ((0)) ce n'est qu'en haut qu'ils
 wdewwər kima hākda mustadir w lʔord djalū jəmken ʔaʃra de lmiṭər hak ont mis un toit au-dessus de la piscine labās . et qu'est-ce qu'il ya au milieu des escaliers ? un grillage
 dāk fə lʔord wə huwa məstadir w xawi mə ldaxəl ((0)) hta lfuq on marche comme ça en traversant dans le vide alors je me suis encouragé et je suis monté avec lui
 w ʔād lqaw ɖɖala fuq dak ssariz temma . w ʃnu kajən fə lwešṭ et lui entrain de monter petit à petit lorsqu'on est arrivé...
 dāk ɖroz ? ʃi ʃəbbak . Rimaʃjen hākda mqetʃin fə lfaraR ʔiwa
 zaʔma trəzzəlt wəṭlaŋt mʔah . w huwa ʔlaŋ ja llaħ menñaj wselna...

23. A_ wə ʔlaŋ huwa dərja lfuq ?!

et il est monté vite lui laà haut

I. 4

24.B_ lla huwa ṭālaʃ

non non lui entrain de monter

25.B'_ ?iwa mnaj wsəlna lə nneʃ lə nneʃ kifaʃ nkəm̄lu . wa na ʃuft taht mən̄ni . daba eh ben quand on est arrivé au milieu comment continuer . et moi je regarde au-dessous de moi
 rani m̄ʃi mezjan w (...) Sāfi qul̄t̄lu ssi muḥammed qalli nʃām quṭlu ?ana muḥl moi . maintenant je me vois marcher sans problèmes et (...) fini je lui ai dis monsieur mohammadi
 wāʃ neṭlaʃ ((rire)) il m'a dit oui je lui ai dis moi je crois pas que je vais monter ((rire))

26.D/_ ((rire))

27.B''_ ʃna had ʃʃi ?! quṭlu Sāfi . we l̄l̄ah lʃad̄em ʔila bdaw jeddaj (...) we rəz̄lāy b . w qu'est-ce que c'est que ça ?! je lui ai dis c'est fini . je vous le jure mes mains ont commencé (...)
 nhar tali huwa zād weʃʃelna ʃand̄em ʔana b̄qit quddam waḥed t̄rəj̄jəffkima (...) et mes pieds à (...) jusqu'à ce que lui est arrivé et il a vu le truc à ce moment là je suis revenu .
 hādak ʃʃi w ʃad rzaʃt . we lqitu bēndaj huwa w ʃād tēmm̄it ?ana hewwād mēn je l'ai mis devant moi à ce moment là j'ai entamé ma descente derrière lui ((rire)) non non on a
 murāh ((rire)) llā ma ʃadnāʃ... pas...

28.A_ hadi lli kajna frēnsa . nta mēnnaj t̄laʃ d̄qul nta hakda ka t̄Seb ləʃbād ltaht bēhra celle qui se trouve en France . toi lorsque tu monte tu te dis comme ça tu vois les gens en bas à
 . b̄hal ddēbbān hākda... peine . comme les mouches comme ça...

I. 4

ACTES DE LANGAGE

1.B_ dâk ləwqita mʃina lə rbaʃ ʔana wə ssi bajdada ((silence)) ʧlaʃna l səwmaʃat
 ʔəssan kân bâqi məsmuħ jʧlʃu fiha ((02,50)) dʒjrilla fə lwəstʃ waħəd
 ((02, 50)) ʃəbbak waqfin ʃi hədajəd kimma hakda ((02, 50)) lli ʔajdux rāh
 waqəf təmma wə lli ((02,50)) kajən d waqəf ʃal ʧʧərf kimma hakda stin mət ru
 waqəf w xəddam ʔajʧəlləl (...) w ssi ʔajdada zād la təmma wə wqaf həda dâk
 ʧʧərf w gləs w dèlla rəzlah ((02,50)) wa na qâbəd fə dâk ləhdajəd w ʔajqulli
 ʃaqli rasi rzaʃ fə ləhdura (...)

autrefois on est allé à Rabat moi et monsieur Baydada ((silence)) on est monté à la tour Sassân
 c'était encore toléré d'y monter ((02,50)) ils ont mis au milieu un grillage en hauteur quelques
 langots en fer comme ça ((02,50)) celui à qui la tête tourne je le vois debout labà et s'est mis à
 la limite comme ça soixante mètres debout entrain de pencher et monsieur Baydada s'est mis
 à la limite et il s'est assis et mis ses jambes dans l'air ((02,50)) et moi je tiens aux barreaux de fer
 et mon esprit me dit ma tête est revenue en arrière (...)

Acte de langage	F. illocutoire	F.interactive	implicite			C. situationnel	S. grammaticale
			présupposé	sous-entendu	conséquence		
narration, prise de parole.	narration					_ "dâk" terme introducteur du discours, initiant la prise de parole. _ Les circonstances familières, les retrouvailles de ces individus donnent lieu au récit, à l'évocation d'un problème. _ Hétérogénéité typologique: le discours descriptif est parsemé de linéaments narratifs.	énoncés verbaux coordonnés

2.D_ ((rire))

3.A/_ wə ʔah ʔa sidi ʔila nta quʧli dèlla rəzlah wə ləhriq ʧhali fə rkabi

je vous le jure cher monsieur en me disant qu'il a mis ses pieds en l'air et le mal a touché mes

Actes de langage	F. illocutoire	F.interactive	implicite			C. situationnel	S. grammaticale
			présupposé	sous-entendu	conséquence		
appel à communion esthétique	jurement	appel à communion esthétique				_ intervention centré sur la qualité de la relation individuelle, sur le plaisir du texte, ce que Auchlin (1990) appelle le bonheur conversationnel ou Roulet (1995) le plaisir discursif _ Grande connivence entre les interlocuteurs	S.N + P

I. 4

4.D_((rire))

5.B_ wəɫah ?a sidi ?ila hâkka

je vous le jure cher monsieur comme ça

			implicite				
acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C.situatioonel	S.grammatic?le
réponse	jurement	réponse					S.N + P

6.B'_ w nâs xrin maʃi Ri huma . wa na mɪa dâk ləhdid fə lwəst wə mzejro... et d'autres personnes il y avait pas qu'eux . et moi avec les barreaux de fer au milieu et je le tiens...

			implicite				
acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C.situationnel	C.grammatical
narration	narration						énoncé nominal + énoncé verbal

7.E/_ ?iwa ʃnu tqul fə la turefêl fə ppari ?ila tɫaʃt lə...

et qu'est ce que tu dis de la tour Eiffel à Paris si tu es monté à...

			implicite				
acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C.situationnel	C.grammatical
engagement d'une conversation pour avoir le monopole de la parole, expression d'une opinion.	question	question rhétorique	Qu'est-ce que tu diras de la tour- Eiffel si tu montes en haut	Tu aura encore plus peur		_ E parle à B, mais les destinataires sont aussi A et D. _ question rhétorique mais pas comme les autres. Elle est destinée à engager une conversation tout en exprimant une opinion, octroyer le tour de parole à celui qui l'a posée; c'est une question à réponse totalement fermée	morph. interrogtf (snu) + P + ?

I. 4

8.B_ ?alâ hadak a sidi ka j eħkiw...

ah non celui_là cher monsieur ils racontent...

			implicite				
acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C.situationnel	C.grammatical
expression d'une opinion	affirmation	expression d'une opinion	ils racontent des merveilles sur la tour-Eiffel	On peut pas comparer		La négation ici n'a pas une valeur de négation, elle a une valeur rhétorique	Part. de négation (la) + S.V

9.E/_ přemje reřaz daba temma teqriban huwa bħl řawmařat ĥessan mennāy ka řlac premier étage là-bà à peu près comme la tour Hassan quand tu montes au premier étage. c'est la tête de la tour Hassan

			implicite				
acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C.situationnel	S.grammaticale
description	description					E parle à B, mais les destinataires sont aussi A et D	Enoncés verbaux coordonnés

10.A_ lla křer wahli m řawmařat ĥessan

non non c'est plus grand que la tour Hassan

			implicite				
acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C.situationnel	S.grammaticale
désapprobation	désapprobation		La tour-Eiffel est plus grande que la tour Hassan				Part. de négat. + S.N

I. 4

11.E_ ah ?! ((0)) lla Ri t̄t̄əbqa lləwla

oui ?! ((0)) non non seulement le premier étage

			implicite				
acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C.situationnel	S.grammaticale
explication	explication		Premier étage de la tour-Eiffel équivaut la tour Hassan			E a oublié que A ne connaît pas français	Part. de négat. + S.N

12.[A]_ hi fuq lqawS

seulement au dessus de l'arc

13.E'_ daba kajən juj djāl lasonsær ka jhezzi mənnehna w zuzmənnehna ka j̄t̄əlsu le prəmje reṭaz fawet men temma ka j̄t̄əlsu l̄f dduzjām eṭaz fawet (...)

			implicite				
acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C.situationnel	S.grammaticale
description (suite)	description	description (suite)					énoncés verbaux coordonnés

14.B/_ l̄efdeḥa hija daba l̄insân j̄eṭlaṣ ʔla rəzlu

le scandale c'est lorsque la personne monte à pied

			implicite				
Acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C.situationnel	S.grammaticale
Appel à communion esthétique, étonnement	affirmation	Appel à communion esthétique	Montrer à la tour-Eiffel à pied	ça doit être fatigant de monter à pieds			S.N + S.V

I. 4

15.D_ kajən təmma ši qahwa wəlla šnu ?

il ya lābās un café ou quoi ?

			implicite				
acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C.situationnel	S.grammaticale
Demande d'information	question	demande d'information					P + ?

16.E_ lla kajən qhâwi !

non non il y a des cafés !

			implicite				
acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C.situationnel	S.grammaticale
réponse	affirmation	réponse					P.

17.A_ lla kajən be be druz w kajən be ssansur

non non il y a des escaliers et il y a l'ascenseur

			implicite				
acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C.situationnel	S.grammaticale
Réponse	affirmation	réponse				A répond à 14.B	énoncés verbaux coordonnés

18. B_ de bRa jətla? šla rəzlāh jətla? ?

celui qui veut monter à pied il monte ?

			implicite				
acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C.situationnel	S.grammaticale
demande de confirmation	question	demande de confirmation					P + ?

I. 4

19.A_w de bRa jətlac fə ssansœr jətlaf

et celui qui veut monter dans l'ascenseur il monte

			implicite				
acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C.situationnel	S.grammaticale
Confirmation	affirmation	confirmation				La formulation de la réponse à la demande de confirmation ne comporte pas de particule spécifique; c'est une confirmation par addition.	Conj. de coord. (w) + P

20.E/_lla wa lakən ma jəqdərʃ jətlaf ʒla rəʒlu bezzaf !

non non mais il peut pas monter à pied c'est trop !

			implicite				
acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C.situationnel	S.grammaticale
Critique	opposition, commentaire	critique	monter à pied ce n'est pas facile	Il y a des ascenseurs			Conj. d'objection + P

((02,50))

21.E'_kajən bə dʒoz ta bə dʒoz

il y a des escaliers même les escaliers

			implicite				
acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C.situationnel	S.grammaticale
Confirmation (suite)	affirmation	confirmation (suite)					énoncé verbal

L 4

22.B_ ?ana waqf̣ṭli qaḍeja fe IRarb we we welʃamləwwel ((0)) mʃit ʃand hadak moi il m'est arrivé une affaire à l'ouest l'anné avant dernière ((0)) je suis allé chez monsieur Lachab ssejjed leʃhab kanu ?ajraqbu ʃi dāk ʃaʔojāt ka jderuhum djal lma fe il étaeint entrain de surveiller les chjgateaux ils les utilisent pour l'eau labàs ((0)) l'eau monte temma ((0)) ka j̣ṭlaʃ lma ḥta lfuq w ʃād jhawwəd baʃ ?ajwwəʃəl lwaħəd jusqu'en haut après elle descend pour arriver à une destination . combien il ya dedans ? peut-être ʒʒiha . ʃhāl fihəm ? waqila ma ʃreft tmenja w sebf̣in miṭer ?aw ʃ dāk ʃʃi w 10 mètres à peu près et il a une forme ronde et vide de l'interieur ((0)) ce n'est qu'en haut qu'ils wdewwer kima hākda mustadir w lʃorḍ djālu jemkən ʃaʃra də lmiṭer hak ont mis un toit au-dessus de la piscine labàs . et qu'est-ce qu'il ya au milieu des escaliers ? un grillage dāk fe lʃorḍ we huwa məstadir w xawi mə ldaxəl ((0)) ḥta lfuq . on marche comme ça en traversant dans le vide alors je me suis encouragé et je suis monté avec lui w ʃād lqaw ḍḍala fuq dak ssariz temma . w ʃnu kajen fe lweʃṭ et lui entrain de monter petit à petit lorsqu'on est arrivé... dāk drog ? ʃi ʃəbbak . Rimaʃjen hākda mḡeʃfin fe lfaraR ?iwa zaʃma trezzelt wetlaʃt mʃah . w huwa ʃ̣laʃ ja ḷlāh menñaj wselna...

acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			présupposé	sous-entendu	conséquence		
Engagement d'une conversation, étonnement	decription, narration, étonnement	Engagement d'une conversation					énoncés verbaux coordonnés

23.A_ we ʃ̣laʃ huwa dəRja lfuq ?!

et il est monté vite lui la- haut

acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			présupposé	sous-entendu	conséquence		
Appel à communion esthétique	question	demande de précision				_Emphase. _Intervention centrée sur la qualité de la relation individuelle, sur le plaisir du texte	P + ?

I. 4

24.B_ lla huwa t̄ālaʕ

non non lui en train de monter

			implicite				
acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C.situationnel	S.grammaticale
Réponse	affirmation	réponse					P.

25.B'_ ?iwa mnaj wsēlna le nneṣ le nneṣ kifaṣ nkemlu . wa na ṣuft taht menni . daba eh ben quand on est arrivé au milieu comment continuer . et moi je regarde au-dessous de moi rani m̄ṣi mezjan w (...) Sāfi qulṭlu ssi muḥammed qalli nṣām quṭlu ?ana muḥil moi . maintenant je me vois marcher sans problèmes et (...) fini je lui ai dis monsieur mohammadi wāṣ neṭlaf ((rire)) il m'a dit oui je lui ai dis moi je crois pas que je vais monter ((rire))

			implicite				
acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C.situationnel	S.grammaticale
Description, narration (suite)	decription, narration	Description (suite)					énoncés verbaux coordonnés

26.D_ ((rire))

I. 4

27.B''_ šna had šši ?! quṭlu Sâfi . we llaḥ lfaḍem fîla bdaw jeddaj (...) we reḡlāy b . w qu'est-ce que c'est que ça ?! je lui ai dis c'est fini . je vous le jure mes mains ont commencé (...)
 nhar tali huwa zād weššəlna fāndem ?ana bqit quddam waḥed trej jeffkima (...) et mes pieds à (...) jusqu'à ce que lui est arrivé et il a vu le truc à ce moment là je suis revenu .
 hādak šši w fād rḡaṭt . we lqitu bēndaj huwa w fād tēmmīt ?ana hēwwād mēn je l'ai mis devant moi à ce moment là j'ai entamé ma descente derrière lui ((rire)) non non on a
 murāḥ ((rire)) llā ma fād nāš... pas...

acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			présupposé	sous-entendu	conséquence		
Description, narration (suite)	description, narration	Description, narration (suite)				Fréquence des formules de sermon, elles sont employées dans le but de renforcer la crédibilité du locuteur, confirmer la véracité des propos tenus. Le locuteur s'implique dans le discours en invoquant un être suprême "Allah".	énoncés verbaux coordonnés

28.A_ hadi lli kajna frēnsa . nta mennaj tlaḥ dquḥ nta hakda ka tSeb ləḥbād ltaḥt bēhra celle qui se trouve en France . toi lorsque tu montes tu te dis comme ça tu vois les gens en bas à
 . bḥal ddebbān hākda... peine . comme les mouches comme ça...

acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			présupposé	sous-entendu	conséquence		
Description	description	Description					énoncés verbaux coordonnés

INTERACTION 4

1. B - ذاك الوقت مشيننا إلى اربط أنا والسيد بايرون ((Silence)) طلعنا إلى هومعة حسان كان مازال مسموحا للطلوع إليها ((02,50)) عملوا في وسطها واحد ((02,50)) تشبى واقفين من السيد ههنا ((02,50)) الذي هو يخلد أراه واقفا هنا والذي ((02,50)) هنا من هو واقف على الطرف ههنا سيني متر واقف ويخلد (...) والسيد بايرون تقدم إلى هنا ووقف بجلب ذلك الطرف وجلس ومه رجله ((02,50)) وأنا قابض في ذلك السيد ويقول لي عيني رأسي رجع إلى الأسماع (...)

2. D/ - ((Nine))

3. A/ - والله ياسيدي أنت قلت رجليه والأسم أصابني في ربيتي .

4. D - ((Nine))

5. B - والله ياسيدي ههنا

6. B' - وأناس أخوي ليس نحن فقط . وأناسم ذلك السيد في الوسط وقابض عليه ...

7. E - وماذا تقول في هومعة "إيفيل" في باريس إذا صحبتك إلى ...

8. B - لا ذلك ياسيدي يصكون ...

9. E - الطابق الأول هنا تقريبا هو مثل هومعة حسان ههنا ههنا للطابق الأول . هو رأس هومعة حسان

10. A - لا أكثر من هومعة حسان

11. E - نعم؟! ((0)) لا ذلك الطابق الأول

12. [A] - فوق القوي ذلك

13. E' - موجود ههنا في اثنان يصلون من هنا واثنان من هنا ههنا ههنا إلى

الطابق الأول ومن هنا ههنا ههنا إلى الطابق الثاني مرة أخوي (...)

14. B/ - الفليضة ههنا أن يطلع الإنسان على جليله

15. D - كائن هنا قهوة أو ماذا؟

16. E - لا كائن مقاهي!

17. A - لا كائن بالسلم وكائن بالسلم

18. B - الذي يريد أن يطلع على جليله يطلع؟

19. A - والذي يريد أن يطلع في الهصد يطلع؟

20. E/ - لا ولكن ما يقرر أن يطلع على جليله ههنا!

21. E' - كائن بالسلم حتى بالسلم

22.B - أنا وقعت لي قهقري في الغيب العجيب المسافر (O) مشيت عند ذلك السيد "لشعب" ثابوا يراقبون أبحاث المياه هناك (O) يطلع الماء فوق وبعد ما ينزل في يحد إلى جسم. ثم نيم؟ أظن في أعرف 78 متى أردنا، وهو مستوي لهذا مستوي وعرضه أثنى 10 أمتار أظن في العوض وهو مستوي وخارجي حتى الداخل (O) في الأنف عملوا سقفا فوق ذلك السريح هناك. وماذا في وسط السلم؟ شباب. لهذا في الزاغ ولهذا تجلت وطلعت معه وهو طالع بالله عند ما وصلنا...
23.A - طلع هو بسرعة إلى فوق؟!

24.B - هو طالع

25.B - ولهذا عند ما وصلنا إلى النصف إلى النصف كيف تكمل. وأنا أرى تحت مني. الآن أراي ما شئ جيد و (...) خلاص قلت له السيد رحمه قال لي نعم قلت له أنا مقل أن أطلع ((عندنا))

26.D/ - ((عندنا))

27.B - ما هذا؟! قلت له خلاص. والله العظيم بدأت يدي (...) ورجلي ب. وأخيرا هو تقدم وصل عندهم. أنا بقيت أمان طرف مثل ذلك الشئ. وبعد ذلك رجعت. وألقيته أمامي هو بعدها بدأت أنا بالنزول وراهن ((عندنا)) ما عندنا...

28.A - هذه التي لها موجود في فرنسا. أنت عند ما تطلع تقول أنت لهذا رجاء العباد تحت. مثل الزبان لهذا...

INTERACTION N° 5 (2 ème CONVERSATION)**SITUATION DE COMMUNICATION****_ Description sommaire**

Une personne vient au magasin chez son ami. Après les salutations, il regarde les pantalons pendant un moment, et engage une conversation de genre commerciale au début. Mais petit à petit, nos interlocuteurs s'écartent de leurs schémas d'action pour se livrer à des échanges davantage centrés sur la qualité de la relation inter-individuelle.

_ Cadre spatial : Magasin de B

_ Cadre temporel : Vers 16 heures

_ But global de la rencontre : Achat d'un pantalon

_ Participants:

A: 40 ans, masculin, moderne, classe pauvre

B: 30 ans, masculin, moderne, classe pauvre

_ Liens entre les personnages : Relations amicales

_ Rôles et statut des interlocuteurs:

A: commerçant en cosmétique, B: commerçant en vêtements

_ Savoirs partagés : activités commerciales

DECOUPAGE DE L' INTERACTION

1.A_ šħal daba hadāk ?a ʕabdraħman ?

combien ça coûte celui-là Abderrahman ?

2.B_ ?a Rir bē stalaf frēnk maš i bezzāf

que six milles francs pas beaucoup !

3.A_ stalaf frēnk ! hadi ka ddir stalaf frēnk !

six milles francs celle-ci coûte six milles francs !

4.B_ ?iwa wē šħāl ka ddir

et combien ça coûte ? !

5.A_ ?ana ka lbēs sserwāl dē stalaf frēnk ?ana ?!

moi je mets un pantalon de six milles francs moi ?!

6.B_ ?iwa ?!

et alors ?!

7.A_ zašma zašma bē šħāl hadi qullək rāh diru fē mika wē ddiħ rāk ʕārəf ttaman llā ?! combien coûte celle-ci tu me dis mets-le dans un sachet et prends-le tu connais le prix ça non non ?!

8.B_ ((rire)) wa laken ʕawtani ka nxāf dabā . Radi jqullək ʕlāħ ?a sidi ma ma tqulluš ?a ((rire)) mais une autre fois j'ai peur . il va me dire pourquoi cher monsieur tu me dis pas prends-le

I. 5

9.A/ wahed axur Radi jgi daba jeŝri ssərwāl be ƣasralaf frēnk Radi jqullək ma une autre personne elle va venir maintenant et elle achète le pantalon 10 000 francs elle va te dire
 b ƣaƣralaf frēnk ?! ne vends pas à 10 000 milles francs ?!

10.B/ bajen ! ça se voit !

11.A/ nta ƣa**jbu bə sta tbiŝu be ƣa**ƣ**ra toi tu l'a ramené à six tu le lui vends à dix !**

12.B/ llā ƣla ?ana daba ƣāri**h** bə sta ?! comment ?! moi je l'ai acheté à six ?!

13.B' hāk ja weddi ! punaise !

14.A/ hā hā hna heŝŝelnāk ! ((rire)) voilà maintenant on t'a eu ! ((rire))

15.B/ walakən daba ƣāre**f** ma Radi ... mais je sais qu'il ne va pas...

16.A/ ?ana t**grate**leja ! ((rire)) pour moi tu **gratte** ! ((rire))

I. 5

17.B_ wâš hada ma šarfuš Radi jətšəttər hada ?!

est-ce que lui je sais pas qu'il va marchander lui ?!

18.A_ (...)

19.B_ ?ə wəllāh

je te le jure

20.A/ ?ana carəf ttaman

moi je connais le prix

21.B_ Rila ma rədlək hadi lləhna hāh . hadi jərədhələk ləhna šād tkun ši hāja

il te rendra ça là . ça il te le rendra là à ce moment.là il y aura quelque chose

22.A/ nəddi sserwāl be rəbšalaf frənk w mənni ka jzi qaddi jašzəbni šād ka nzid xamsa je prends le pantalon à 4000 francs et lorsqu'il me va bien à ce moment là j'ajoute 5 ms
drahem ((rire))

((rire))

23.B/ wilā Ri tšəbbən w tRəjjər llun djalū ma jxəlləššāj ?!

et s'il est lavé et a changé de couleur il paye pas ?!

24.A_ wah !

bien sûr !

25.B_ jqullək šāfi (...)

il te dit c'est bon (...)

I. 5

26.A/_ şnu ?! ka rredlök şi haza ?!

quoi ?! je te ramène quelque chose ?!

27A'_ jāk rāh lfisṭa mermija dḡṣa w ḥṣemt rredhalök gāṣ ḥṣuma ! (...)

la veste est jeté et j'ai eu honte de la rendre n'est-ce pas c'est honteux ! (...)

28.B/_ ?ah mənñaj ma ?adṣagbəkṣi haza ma ?adbRiṣ dxalles smaṣt ?!

oui quand tu n'aimes pas quelque chose tu veux pas payer tu as entendu ?!

I. 5

ACTES DE LANGAGE

1.A_ ṣhal daba hadâk ?a řabdraḥman ?

combien ça coûte celui-là Abderrahman ?

acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			présupposé	sous-entendu	conséquence		
Demande d'information	question	demande d'information					morph. interrogf. (shâl) + S.N.

2.B_ ?a Rir be stalaf fränk maṣi bezzâf

que six milles francs pas beaucoup !

acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			présupposé	sous-entendu	conséquence		
Réponse	affirmation	réponse		c'est une bonne affaire		"masi bġzzaf", formule exclamative, dont la fonction essentielle est d'exprimer la subjectivité du locuteur. Formule souvent négligée dans les inventaires du Niveau-Seuil, pourtant très liée à la pratique discursive de l'arabe.	P.

I. 5

3.A_ stalaf frənk ! hadi ka ddir stalaf frənk !

six milles francs celle-ci coûte six milles francs !

			implicite				
acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C.situationnel	S.grammaticale
Humour, appel polémique	protestation	humour	ça coûte pas six milles francs	ça coûte moins cher		Les rapports amicaux vont petit à petit prendre le dessus sur les rapports commerciaux.	AdJ. numéral + P

4.B_ ?iwa wə šhāl ka ddir

et combien ça coûte ? !

			implicite				
acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C.situationnel	S.grammaticale
Réplique	Question rhétorique	Réplique		C'est un prix raisonnable			morph. interrogf. (shāl) + S.N + S.V.

5.A_ ?ana ka lbəs ssərwāl də stalaf frənk ?ana ?!

moi je mets un pantalon de six milles francs moi ?!

			implicite				
acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C.situationnel	S.grammaticale
Humour, demande de confirmation de soi.	protestation	humour	je mets pas un pantalon à six milles francs	j'achète pas le pantalon		Demande de confirmation du bien fondé de son point de vue.	P. + ?

I. 5

6.B_ ?iwa ?!

et alors ?!

			implicite				
acte de langage	F. illocutoire	F. interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C. situationnel	S. grammaticale
Réplique, appel à la poursuite de la communication.	réplique	Réplique		je m'en fous			Interjection

7.A_ zaʕma zaʕma bə ʃhāl hadi qullək rāh diru fə mika wə ddīh rāk ʕāreʕ ttaman llā ?! combien coûte celle-ci tu me dis mets-le dans un sachet et prends-le tu connais le prix ça non non

			implicite				
acte de langage	F. illocutoire	F. interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C. situationnel	S. grammaticale
Humour	postulat	humour		n'essaye pas de m'avoir, je connais le prix			énoncés verbaux coordonnés

8.B_ ((rire)) wa lakən ʕawtani ka nxāf dabā . Radi jqullək ʕlāh ʔa sidi ma ma tqullu ʕ ʔa mais une autre fois j'ai peur . il va me dire pourquoi cher monsieur tu me dis pas prends-le weddi hāk (...)

			implicite				
acte de langage	F. illocutoire	F. interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C. situationnel	S. grammaticale
Humour	réponse	humour	tu veux le pantalon gratuitement	tu le veux à un prix très bas			énoncés verbaux coordonnés

I.5

9.A/ wahed axur Radi jgi daba jəʃri sserwāl bə ʃasralaf frənk Radi jqullək ma tbiʃuʃ une autre personne il va venir maintenant et il achète le pantalon 10 000 francs il va te dire b ʃaʃralaf frənk ?! ne vends pas à 10 000 milles francs ?!

			implicite				
acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C.situationnel	S.grammaticale
Expression d'une ironie	hypothèse	expression d'une ironie	un pantalon de 10 000 francs on le voit	si ce pantalon coûtait 10 000 francs je te dirais pas non			énoncés verbaux coordonnés

10.B/ Bajən !

ça se voit !

			implicite				
acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C.situationnel	S.grammaticale
Evaluation	évaluation	Evaluation		tu as du mal à évaluer les prix			Attribut

11.A/ nta ʒajbu bə sta tbiʃu bə ʃaʃra

toi tu l'a ramené à six tu le lui vends à dix !

			implicite				
acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C.situationnel	S.grammaticale
Taquinerie	affirmation	taquinerie		tu es gourmands			énoncé verbal

I. 5

12.B_ llâ ʕla ?ana daba ʕârih be sta ?!

comment ?! moi je l'ai acheté à six ?!

			implicite				
acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C.situationnel	S.grammaticale
Protestation	infirmation	Protestation		je ne suis pas gourmand			énoncé verbal + ?!

13.B'_ hâk ja wëddi !

punaise !

			implicite				
acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C.situationnel	S.grammaticale
Protestation (suite)	protestation	Protestation (suite)				Formule exclamative, peu présente dans les Niveaux Seuils, fondamentale pour l'arabe.	Syntagme figé

14.A/_ hâ hâ hna hëʕʕəlnâk ! ((rire))

voilà maintenant on t'a eu ! ((rire))

			implicite				
acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C.situationnel	S.grammaticale
Humour	défi	humour					énoncé verbal

15.B_ walaken daba fāref ma Radi ...

mais je sais qu'il ne va pas...

			implicite				
acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C.situationnel	S.grammaticale
Tentative de prise de parole	réponse	tentative de prise de parole					Énoncé verbal...

16.A/_?ana tgraṭeleja! ((rire))

pour moi tu gratte! ((rire))

			implicite				
acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C.situationnel	S.grammaticale
Taquinerie	proposition	taquinerie					énoncé verbal

17.B_ wāṣ hada ma fārfuṣ Radi jətṣeṭṭer hada ?!

est-ce que lui je sais pas qu'il va marchander lui ?!

			implicite				
acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C.situationnel	S.grammaticale
Négation	question	négation	je sais qu'il va marchander	j'ai supposé que tu allais pas marchander, je t'ai fais un prix			morph. interrogtf. (was) + P.

18.A_ (...)

I. 5

19.B_ ?ə wəllah

je te le jure

			implicite					
acte de langage	F. illocutoire	F. interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C. situationnel	S. grammaticale	
Tentative de prise de parole	sermon	tentative de prise de parole					S.N	

20.A/_ ?ana carəf ttaman

moi je connais le prix

			implicite					
acte de langage	F. illocutoire	F. interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C. situationnel	S. grammaticale	
Taquinerie	affirmation	taquinerie		ne me prends pas pour un con !			énoncé verbal	

21.B_ Rila ma rədlək hadi lləhna hāh . hadi j rədhalek ləhna ?ād tkun ši hāja

il te rendra ça là . ça il te le rendra là à ce moment là il y aura quelque chose

			implicite					
acte de langage	F. illocutoire	F. interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C. situationnel	S. grammaticale	
Réponse	assertion	Réponse		toi, un ami, tu diffère pas des autres clients			énoncés verbaux coordonnés	

I. 5

22.A/ neddi sserwal be rebjalaf fränk w mēni ka jzi qaddi jaʒzēbni ʔād ka nzīd xamsa je prends le pantalon à 4000 francs et lorsqu'il me va bien à ce moment là j'ajoute drahem ((rire)) 5 DH ((rire))

			implicite					
acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C.situationnel	S.grammaticale	
Taquinerie	proposition	taquinerie		ne me prends pas pour un con			énoncés verbaux coordonnés	

23.B/ wila Ri tʃēbēn w tRējjer llun djalū ma jxēlleʃʃāj ?! et s'il est lavé et a changé de couleur il paye pas ?!

			implicite					
acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C.situationnel	S.grammaticale	
Taquinerie	question	taquinerie		je suis pas d'accord			P + ?!	

24.A/ wah ! bien sûr !

			implicite					
acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C.situationnel	S.grammaticale	
Défi	réponse	défi					part. d'affirmation	

25.B/ jquillek Sāfi (...) il te dit c'est bon (...)

			implicite					
acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C.situationnel	S.grammaticale	
Taquinerie	demande d'assertion	taquinerie		ce genre de comportement ne m'étonne pas		L'échange à l'origine commercial, devient enchevêtré de taquinerie.	énoncé verbal	

I. 5

26.A/ _šnu ?! ka rrødlek ši haža ?!

quoi ?! je te ramène quelque chose ?!

			implicite				
acte de langage	F. illocutoire	F. interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C. situationnel	S. grammaticale
Infirmation, réplique	Question réthorique	Infirmation		_ je t'ai jamais rendu quelque chose _ Selon qu'il me va bien ou pas, le prix n'est pas le même			morph. interrogtf. (quoi) + S.N. + S.V. + ?

27A' _jāk rāh lfista mermija dĵfa w hĵemt rrødhalək gāf hĵuma ! (...)

la veste est jeté et j'ai eu honte de la rendre n'est-ce pas c'est honteux ! (...)

			implicite				
acte de langage	F. illocutoire	F. interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C. situationnel	S. grammaticale
Justification	protestation	Justification				Conversation de nature polémique. C'est un facteur qui dynamise l'interaction. Cela témoigne non seulement d'une amitié, mais d'une grande familiarité entre les interlocuteurs.	énoncés verbaux coordonnés

28.B/ _?ah menñaj ma ?adřagbəkři haža ma ?adbRiř dxalləs smařt ?!

oui quand tu n'aimes pas quelque chose tu veux pas payer tu as entendu ?!

			implicite				
acte de langage	F. illocutoire	F. interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C. situationnel	S. grammaticale
Mise en déficit, rappel.	désapprobation	mise en déficit, rappel				smařt (tu as entendus) : tournure à fonction de recherche d'approbation discursive.	P. + ?!

- 1.A - أهله أهله
2.B - أهله
3.B - كيف أنت؟ يا أس؟ بخير؟
4.A - بخير
5.B - كيف أنت مع العمل
6.A - الدنيا هانئة
7.B - نعم
8.A - هانئة الدنيا
9.B - الدنيا هانئة!
10.A - نعم!
11.B - كم مندى في الساعة
12.A - هذه أراها الثانية عشر والنصف
13.B - ما زال لم يأذن الظهر أليس كذلك؟
14.B - حتى الواحدة أليس كذلك؟
15.A - نعم ما زال
((silence))
16.A' - اللهم يا أخي مصد!
17.B - إعتني برفوسك
18.A - زلتني؟!
19.B - السلام عليك
20.A - مع السلام

INTERACTION N° 6 (3ème conversation)**SITUATION DE COMMUNICATION****_ Description sommaire**

Deux amis, qui ne se sont pas vus depuis un an, se rencontrent dans un café.

_ Cadre spatial : Un café

_ Cadre temporel : 12 heures et 30 minutes

_ But global : Rencontre non programmée

_ Participants :

. A: 29 ans, masculin, moderne, classe pauvre.

. B: 27 ans, masculin, moderne, classe moyenne

_ Liens entre les personnages : Relations amicales

_ Rôle et statut des interlocuteurs:

A: chômeur, B: Etudiant

_ Savoirs partagés : problèmes d'emploi

DECOUPAGE DE L'INTERACTION

1.A_ ?ahlan ?ahlan

bienvenue bienvenue

2.B_ ?ahlan

bienvenue

3.B'_ ?akidajer ? labas ? bixir ?

comment ça va ? tu es en forme ?

4.A_ bixir

en forme

5.B_ ki dajer msa ši samal ?

comment ça va le travail ?

6.A_ ?a weddi ddenja hânja

tranquille

7.B_ ?âh ?

comment ?

8.A_ hânja ddenja

tranquille

I. 6

9.B_ ddən ja hənja !

tranquille !

10.A_ wāh '

bien sûr !

11.B_ ʃhāl ʃəndək fə ssaʃa ?

tu as quelle heure ?

12.A_ hadi raha tənāʃ w nəʃ

il est 12 heures et 30 minutes

13.B_ ma zāl ma wəddən ɸhor jāk ?

on a pas encore appelé à la prière n'est-ce pas ?

14.B'_ tā lwəhda jāk ?

à 13 heures n'est-ce pas ?

15.A_ wāh ma zāl

oui pas encore

((silence))

16.A'_ ʔalmuhim ʔa xāj muhaməd !

bon ben mon frère mohamed !

17.B_ ʔiwa thəʃla !

ben prends soin de toi !

I. 6

18.A_ net jawfu ?!

on se verra ?!

19.B_ ssalâmu ʕalikum

que la paix soit avec vous.

20.A_ maʕa ssalâma

la paix avec toi

ACTES DE LANGAGE

1.A_ ?ahlan ?ahlan

bienvenue bienvenue

			implicite				
acte de langage	F illocutoire	F.interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C.situationnel	S.grammaticale
Routine, ouverture	expression du souhait de la bienvenue, salutation	routine					Syntagme figé

2.B_ ?ahlan

bienvenue

			implicite				
acte de langage	F illocutoire	F.interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C.situationnel	S.grammaticale
Réponse, routine	salutation	réponse, routine				Un échange de salutations "symétriques".	Syntagme figé

3.B'_ ?akidajər ? labas ? bixir ?

comment ça va ? tu es en forme ?

			implicite				
acte de langage	F illocutoire	F.interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C.situationnel	S.grammaticale
Routine	salutation complémentaire	routine					Syntagmes figés

I. 6

4.A_ bixir

en forme

acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			présupposé	sous-entendu	conséquence		
Routine	réponse à salutation complémentaire	routine				La nature de l'échange 3 B'/4.A, est ambiguë. Si 4.A répond aux deux premières formules de la salutation, l'échange est complémentaire; si par contre 4.A répond à la dernière formule de salutation, il est symétrique.	Syntagme figé

5.B_ ki dajer msa ši famal ?

comment ça va le travail ?

acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			présupposé	sous-entendu	conséquence		
Salutation complémentaire, routine.	demande d'information	salutation complémentaire		est-ce que tu as trouvé un travail		Formules de salutation sont qualitativement et quantitativement importants. Cela montre le rôle qu'elles jouent dans la relation d'échanges, fondamental dans la prise de contact. Donc, long échange ritualiste.	morph. interrogtf (ki) + P

6.A_ ?a wæddi ddenja hänja

tranquille

acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			présupposé	sous-entendu	conséquence		
Réponse à salutation complémentaire	affirmation	réponse		je n'ai pas trouvé de travail	A ne veut pas parler de ce sujet	_ Ton informel. _ Un échange de salutations complémentaires.	S.N. + ADJ

I. 6

7.B_ ?äh ?

comment ?

			implicite				
acte de langage	F. illocutoire	F. interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C. situationnel	S. grammaticale
Demande de précision	demande de répétition	Demande de précision		peux-tu m'expliquer si tu as trouvé un travail ou pas ? !			morph. interrogatif + ?

8.A_ hânja cdenja

tranquille

			implicite				
acte de langage	F. illocutoire	F. interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C. situationnel	S. grammaticale
Réponse	affirmation	Réponse à demande de précision		c'est pas ton problème		_ Paraphrase. _ 6.A/8.A: La restitution de l'énoncé sous une autre forme, prouve que l'interlocuteur ne veut pas s'expliquer d'avantages.	adj + S.N.

9.B_ cdenja hânja !

tranquille !

			implicite				
acte de langage	F. illocutoire	F. interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C. situationnel	S. grammaticale
Prise en compte	hétéro-reformulation	Prise en compte		tu veux pas me dire, c'est ton droit			S.N. + adj

10.A_ wâh !

bien sûr !

			implicite				
acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C.situationnel	S.grammaticale
Réaffirmation	réponse	Réaffirmation		bien sûr que c'est mon droit de ne pas te répondre			morph. interrogf

11.B_ [hâl ʔendək fe ssaʔa ?

tu as quelle heure ?

			implicite				
acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C.situationnel	S.grammaticale
Préliminaires pour prendre congé, justification	question	préliminaire pour prendre congé, justification	quelle heure est-il ?	Puisque c'est comme ça, moi je vais pas tarder à partir			morph. interrogatf de quantité (shâl) + P + ?

12.A_ hadi raha ʔnâʃ w neʃ

il est 12 heures et 30 minutes

			implicite				
acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C.situationnel	S.grammaticale
Accord	réponse	Accord					pron. démons. + P

I. 6

13.B_ ma zäl ma wëddën dhor jâk ?

on a pas encore appelé à la prière n'est-ce pas ?

			implicite			C. situationnel	S. grammaticale
acte de langage	F. illocutoire	F. interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence		
Préliminaires (suite)	demande de confirmation	Préliminaires (suite)		je partirai quand le muezzin appelle à la prière			morph. de nég. (ma) + P

14.B'_ tâ lwëhda jâk ?

à 13 heures n'est-ce pas ?

			implicite			C. situationnel	S grammaticale
acte de langage	F. illocutoire	F. interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence		
Préliminaires (suite)	demande de précision	Préliminaires (suite)					adv de lieu (tâ) + S.N. + adv interrogtf (yak)

15.A_ wâh ma zäl

oui pas encore

			implicite			C. situationnel	S. grammaticale
acte de langage	F. illocutoire	F. interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence		
Réponse	confirmation	Réponse					part. d'affirmation (wâh) + P

((silence))

I. 6

16.A' ?almuhim ?a xâj muhamed !

bon ben mon frère mohamed !

acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			présupposé	sous-entendu	conséquence		
Routine, début de clôture.	prendre congé	routine		moi, je ne peux pas attendre, je pars		"?almuhim" terme conclusif introduisant la fin d'une conversation.	Syntagme figé

17.B ?iwa thəlla !

ben prends soin de toi !

acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			présupposé	sous-entendu	conséquence		
Routine, réponse positive à début de clôture.	prendre congé	routine				_Formule optative. _Ce type de formulation figure très peu dans les Niveaux Seuls. Il est pourtant fondamental en arabe, et lié à toute pratique discursive orale.	Syntagme figé

18.A _netšawfu ?!

on se verra ?!

acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	implicite			C.situationnel	S.grammaticale
			présupposé	sous-entendu	conséquence		
Routine	prendre congé	routine		nous ne nous donnons pas rendez-vous, on laisse ça au hasard		_Formule optative, qui remplace une salutation et marque en même temps que l'interruption de la relation est considérée comme provisoire par les participants. C'est une promesse plutôt vague; les participants savent qu'elle a toutes chances de ne pas être tenue. La fonction de ces formules est d'établir un constat de satisfaction mutuelle pour la conversation qui vient de se dérouler et de signifier que l'éventualité d'un nouvel échange est envisagée avec plaisir.	S.N + S.V

19.B_ ssalâmu ʕalikum

que la paix soit avec vous.

		implicite					
acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C.situationnel	S.grammaticale
Routine	prendre congé	routine		j'insiste pas			S.N

20.A_ ma.ʕa ssalâma

la paix avec toi

		implicite					
acte de langage	F.illocutoire	F.interactive	présupposé	sous-entendu	conséquence	C.situationnel	S.grammaticale
Routine, fermeture	prendre congé	routine				<p>_ De 16.A. à 20.A: Salutation finale qui prend la forme d'une expression votive, vœu de bonne santé, de paix.</p> <p>_ Séquence de clôture, est sous-forme d'un échange ritualiste.</p> <p>_ Ici les salutations sont combinables avec d'autres composantes de la stratégie de clôture, à savoir des souhaits _ qui en sont l'équivalent fonctionnel_, accompagnées de signaux d'enchaînement à valeur conclusive comme "'?almuhim'", "'?iwa'" (bon, ben). Ces signaux ont pour fonction de présenter la clôture de la conversation comme une nécessité à laquelle se résignent les participants malgré le désir qu'ils auraient de ne pas se séparer. Ce qui explique l'étendu du rituel de clôture.</p>	S.P

INTERACTION 6

1. A - كم يساريا ثمن ذلك يا عبد الرحمن ؟
 2. B - بستة آلاف فيني فقط لا أكثر
 3. A - ستة آلاف فيني ! هاهو يساريا ستة آلاف فيني !
 4. B - كم ثمنها إذن ؟
 5. A - أنا ألبس سروال ستة آلاف فيني أنا ؟!
 6. B - وبعده ؟!
7. A - يعني يعني كم ثمن هذه تقول خذها أراي تعوذ الله ؟!
 8. B - ((Nine)) ولكن أضاف . سيقول (ماذا يا سيدي) تقول له خذ (...)
9. A/ - واحد آخر سيأتي يشتري سروال بعشرة آلاف فيني سيقول لي ما تبغيه بعشرة آلاف فيني ؟!
 10. B - ظاهري !
 11. A - أنت أتيت به بستة تبغيه بعشرة
 12. B - لا أنا شاربه بستة ؟!
 13. B - عجيب !
14. A/ - هاها نحن حصلناي ! ((Nine))
 15. B - ولتني عارف ما س ...
 16. A - أنا ساعده نبي ! ((Nine))
 17. B - هلا أنا ما عارف سيسارح هذا ؟!
 18. A - (...)
 19. B - والله
20. A/ - أنا عارف الثمن
 21. B/ - سيجور رأسك لهذا . لهذا يحولها لي لنا أنزاي تكون هناية نتبغ
 22. A/ - آخذ السروال بعشرة آلاف فيني وعندما يناسبني ويعجبني أنزاي أزيد خدمت قرايم ((Nine))
23. B - وإذا غسلته وبغيت لونه ما يادي الثمن ؟!
 24. A - بالصبغ !
 25. B - يقول لي خلاص (...)
 26. A/ - ماذا ؟! أرولك حاجة ؟!
 27. A' - القمصين مرمي وضائع وأستحييت أن أروده لي ! (...)
 28. B/ - آه عندما لا تجبني حاجة ما تبغني أداءها ! سمعت ؟!